

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 71 (1953)  
**Heft:** 221

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 18.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (031) 21680  
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gefl. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.—, Preis der Einzelnummer 26 Rp. (plus Porto), — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionstarif: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 21680  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus — Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 26 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger 1 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique“: 10 fr. 50 y compris la taxe postale.

### Erneuerung des Abonnements

Um eine Unterbrechung in der Zustellung des Schweizerischen Handelsamtsblattes zu vermeiden, machen wir jene Abonnenten, die das Blatt für 1, 2 oder 3 Monate abonniert haben, darauf aufmerksam, dass das Abonnement am 30. September abgelaufen ist. Wir ersuchen sie deshalb, die vom Postamt zugestellte Rechnung gefl. beachten zu wollen und vor Ende des Monats auf dem Postamt zu begleichen. Das Schweizerische Handelsamtsblatt kann im Inlandverkehr nur durch Vermittlung der Postämter bezogen werden. Alle Reklamationen, die den Abonnements- und Zustelldienst betreffen, sind deshalb bei der Post anzubringen.

DIE ADMINISTRATION.

### Renouvellement de l'abonnement

Afin d'éviter toute interruption dans le service de la «Feuille officielle suisse du commerce», nous rendons nos abonnés attentifs au fait que les abonnements souscrits pour 1, 2 ou 3 mois viendront à échéance le 30 septembre. Les abonnés recevront ces prochains jours du bureau des postes une invitation de renouvellement et nous les prions de bien vouloir régler le prix de l'abonnement avant la fin du mois. Nous rappelons que pour le service interne les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. Toute réclamation visant le service d'abonnement ou de distribution doit donc être adressée au bureau des postes.

L'ADMINISTRATION.

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati. Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.

Bilanzen. Bilans. Bilanci.

#### Mittellungen — Communications — Comunicazioni

Bedingungen für die Gewährung von Beihilfen zur Verwertung von Kartoffeln der Ernte 1953 zu Futterzwecken, gestützt auf den BRB vom 7. Juli 1953 über die Verwertung der Kartoffelernte 1953. — Conditions concernant l'allocation de subsides pour l'utilisation des pommes de terre de la récolte de 1953 pour l'affouragement, fondées sur l'ACF du 7 juillet 1953 sur l'utilisation de la récolte de pommes de terre de 1953. — Condizioni per l'accordo di sussidi per l'utilizzazione a scopi di foraggio di patate del raccolto del 1953 basate sul DCF del 7 luglio 1953 concernente l'utilizzazione del raccolto delle patate del 1953.

Staatenbund von Malaya: Liberalisierung der Einfuhr. — Fédération de Malaisie: Libération des importations.

Italien: Umsatzsteuer. — Italie: Impôt sur le chiffre d'affaires.

Ausfuhr nach Nigeria. — Exportations en Nigérie.

### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

#### Konkurse — Faillites — Fallimenti

##### Konkursoröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

(L.P. 231, 232; O.T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, II et III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner sind alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefördert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé an remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautionnés et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefördert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung ersicht zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzuweisen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

#### Kt. Bern

#### Konkursamt Bern

(1959)

Gemeinschuldnerin: Firma Hofer & Co., Molkerei, Aarberggasse 12, Bern.

Datum der Eröffnung: 11. September 1953.

Erste Gläubigerversammlung: Freitag, den 25. September 1953, nachmittags 15 Uhr, im Hotel Wächter, I. Stock, Genfergasse, Bern.

Eingabefrist: 23. Oktober 1953.

#### Ct. de Vaud

#### Office des faillites, Lausanne

(1968)

Failli: Stern Pierre, ameublements, avenue d'Echallens 11/13, à Lausanne.

Date du prononcé: le 17 septembre 1953.

Première assemblée des créanciers: jeudi 1<sup>er</sup> octobre 1953, à 14 heures, dans une des salles du Tribunal de district, Palais de Justice de Montbenon, à Lausanne.

Délai pour les productions: le 23 octobre 1953.

#### Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251)

(L.P. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

#### Kt. Zürich

#### Konkursamt Bassersdorf

(1969<sup>a</sup>)

Im Konkurs über die Kollektivgesellschaft Friebe & Mettler, in Liq., mechanische Schreinerei, mit Sitz in Wallisellen, Hertistrasse 10, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Bassersdorf zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert zehn Tagen, von der Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 23. September 1953 an gerechnet, beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Bülach mittelst Klageschrift im Doppel anhängig zu machen, ansonst der Plan als anerkannt gilt.

#### Kt. Basel-Stadt

#### Konkursamt Basel-Stadt

(1977)

Gemeinschuldner: Erismann Willy, Inhaber der Firma «W. Erismann», glastechnische Werkstätte Julerba, in Basel.

Anfechtungsfrist: innert 10 Tagen.

#### Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite

(SchKG. 268)

(LP. 268)

#### Chiusura del fallimento

(L. E. F. 268.)

#### Kt. Zürich

#### Konkursamt Zürich-Altstadt

(1960)

Das Konkursverfahren über

Lignofer, Registered Trading Trust, Vaduz, Zweigniederlassung Zürich,

Sellergraben 49, Zürich 1, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 16. September 1953 als geschlossen erklärt worden.

#### Kt. Zürich

#### Konkursamt Aussersihl-Zürich

(1961)

Das Konkursverfahren gegen Wagner Theodor Karl, Kanzleistrasse 115, Zürich 4, Inhaber der Firma Vestalina Haushalt-Neuheiten, T. K. Wagner, Schweizergasse 21, Zürich 1, ist durch Verfügung des Konkursrichters vom 16. September 1953 als geschlossen erklärt worden.

#### Kt. Zürich

#### Konkursamt Unterstrass-Zürich

(1970)

Gemeinschuldner: Egli Robert, Feinmechaniker, geb. 1917, von Brütten (Zürich), wohnhaft Scheffelstrasse 23, Zürich 10, früher Inhaber einer feinmechanischen Werkstätte an der Wehntalerstrasse 121, Zürich 6. Datum der Schlussverfügung: 16. September 1953.

**Kt. Zürich Konkursamt Feuerthalen (1971)**  
Die konkursamtliche Liquidation des Nachlasses des  
Diriwächter Jakob,  
geb. 1893, von Safenwil (Aargau), Mechaniker, wohnhaft gewesen in Feuerthalen, ist gemäss Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Andelfingen vom 16. September 1953 als geschlossen erklärt worden.

**Kt. St. Gallen Konkursamt Wül (1978)**  
Gemeinschuldner: Meile August, Darmhandlung, Alleestrasse 4, Wül. Das Verfahren in vorbezeichnetem Konkurse ist durch Verfügung des Konkursrichteramtes vom 22. September 1953 geschlossen worden.

**Ct. Ticino Ufficio dei fallimenti, Locarno (1962)**  
Fall. N° 11/1951  
La procedura di liquidazione del fallimento N° 11/1951, Silar S. A., in Locarno, è stata dichiarata chiusa con decreto di data 17 settembre 1953 della pretura di Locarno.

**Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite**  
(SchKG. 257—259) (L.P. 257—259)

**Kt. Graubünden Konkursamt Ramosch (1972)**  
Konkursamtliche Liegenschaftsteigerung  
Im Konkurs Mayer-Tung Valentin, Schreinerei, in Ramosch, gelangt Mittwoch, den 28. Oktober 1953, nachmittags 14 Uhr, im Gasthaus Bella Vista, in Ramosch, folgende Liegenschaft auf einmalige konkursamtliche Gant:

Dreifamilienhaus mit Schreinereiwerkstatt, Brettermagazin, Werkplatz, Assekuranz-Nr. 89, in Ramosch, sowie Zubehör die gesamte maschinelle Einrichtung und Werkzeug.

Schatzung der Liegenschaft Fr. 150 000  
Schatzung des Zubehörs Fr. 30 000

Die Steigerungsbedingungen und das Lastenverzeichnis liegen ab 12. Oktober 1953 während zehn Tagen beim unterzeichneten Konkursamt zur öffentlichen Einsichtnahme auf.

Ramosch, den 19. September 1953. Konkursamt Ramosch:  
C. Mischol.

**Nachlassverträge — Concordats — Concordat**

**Nachlassstundung und Aufruf zur Forderungseingabe**  
(SchKG 295, 296, 300.)

**Sursis concordataire et appel aux créanciers**  
(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldnern ist eine Nachlassstundung bewilligt worden.  
Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen in der Eingabefrist beim Sachwalter einzulegen, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.  
Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

**Kt. Zürich Konkurskreis Aussersihl-Zürich (1963)**  
Schuldnerin: Schmid Berta, geb. Kaiser, Photohaus Stauffacher, Lutherstrasse 4, Zürich 4, vertreten durch Herrn Jakob Aeberli, Bücherexperte, Gartenstrasse 17, Zürich 2.  
Datum der Stundungsbewilligung durch das Bezirksgericht Zürich, 4. Abteilung: 8. September 1953.  
Dauer der Stundung: vier Monate.  
Sachwalter: Dr. Hermann Witzthum, Rechtsanwalt, Stauffacherstrasse 28, Zürich 4.

Eingabefrist: bis und mit 13. Oktober 1953. Die Gläubiger der Nachlassschuldnerin werden hiemit aufgefordert, ihre Forderungen, Wert 8. September 1953, sowie eventuelle Vorzugs- und Pfandrechte beim Sachwalter schriftlich anzumelden. Gläubiger, die innerhalb der obenerwähnten Frist ihre Forderungen nicht anmelden, sind bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt.

Gläubigerversammlung: Freitag, den 23. Oktober 1953, 14.30 Uhr, im Restaurant Du Pont, grosser Saal, in Zürich 1.

Aktenaufgabe: während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung im Bureau des Sachwalters.

**Kt. St. Gallen Konkurskreis Untertoggenburg (1979)**  
Schuldner: Stocker & Co., Maschinenbau, Bichwil.  
Datum der Stundungsbewilligung: 17. September 1953.  
Dauer der Stundung: 4 Monate.  
Sachwalter: Dr. iur. C. Bärlocher, Rechtsanwalt, Flawil.  
Eingabefrist: bis 13. Oktober 1953. Die Forderungen sind, Wert 17. September 1953, beim Sachwalter schriftlich einzugeben.  
Gläubigerversammlung: Mittwoch, den 18. November 1953, nachmittags 15.15 Uhr, im «Rössli», in Flawil.  
Aktenuaufgabe: 10 Tage vor der Versammlung im Bureau des Sachwalters, im Gemeindehaus, in Flawil.

**Kt. Thurgau Konkurskreis Bischofszell (1974)**  
Schuldner: Lüthi Fritz, Bildhauer, in Bischofszell.  
Datum der Stundungsbewilligung durch das Bezirksgericht Bischofszell: 11. September 1953.

Dauer der Nachlassstundung: vier Monate.  
Sachwalter: Walter Bollier, Friedensrichter, Bischofszell.  
Eingabefrist: bis zum 15. Oktober 1953. Sämtliche Gläubiger des Nachlassschuldners werden hiemit aufgefordert, ihre Forderungen mit den nötigen Belegen versehen dem Sachwalter schriftlich einzureichen.  
Gläubigerversammlung: Freitag, den 13. November 1953, 14 Uhr, im Hotel Hecht, in Bischofszell.  
Aktenuaufgabe: während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung im Bureau des Sachwalters.

**Ct. de Vaud Arrondissement de Rolle (1964)**  
Débiteur: Werren Hermann, fils de Jacob, entrepreneur, route de la Vallée, à Rolle.  
Date de l'octroi du sursis: 16 septembre 1953.  
Durée du sursis: 4 mois.  
Commissaire: le préposé aux faillites de et à Rolle.  
Délai pour les productions: 13 octobre 1953.  
Assemblée des créanciers: mardi 17 novembre 1953, à 15 heures, salle du Tribunal, Château, à Rolle.  
Examen des pièces: dès le 6 novembre 1953, au bureau de l'Office des faillites, Grand'Rue 111, à Rolle (bureau ouvert le matin).

**Kt. Wallis Konkurskreis Leuk (1965)**  
Schuldner: Grichtung-Aubry Richard, Handlung, Leukerbad.  
Datum der Bewilligung: 15. September 1953.  
Sachwalter: Armand Paozzi, Advokat und Notar, Brig (Tel. 3 11 78).  
Eingabefrist: bis zum 15. Oktober 1953.  
Gläubigerversammlung: Dienstag, den 27. Oktober 1953, um 10.30 Uhr, im Saale des «Hotel Susten», in Leuk-Susten.  
Frist zur Einsicht der Akten: während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung, also ab 17. Oktober 1953, im Bureau des Sachwalters in Brig.

**Widerruf der Nachlassstundung — Révocation du sursis concordataire**  
(SchKG 298, 309.) (L. P. 298, 309.)

**Ct. de Vaud Arrondissement de Lausanne (1975)**  
Débiteur: Stern Pierre, ameublements, à Lausanne.  
Date du jugement de révocation du concordat: le 17 septembre 1953.  
Office des faillites de Lausanne.

**Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages**

(SchKG. 304, 317)

**Délibération sur l'homologation de concordat**

(L. P. 304, 317)

Die Gläubiger können Ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen.

Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

**Kt. Bern Richteramt Wangen a. d. A. (1966)**  
Nachlassschuldner: Wagner Johann Jakob, Garagist, Herzogenbuchsee.  
Verhandlungstermin: Mittwoch, den 7. Oktober 1953, 8.30 Uhr, im Schloss zu Wangen a. d. A.  
Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen die Bestätigung des Nachlassvertrages vor der Verhandlung schriftlich oder in dieser mündlich anbringen.  
Wangen a. d. A., den 15. September 1953.

Der Gerichtspräsident i. V.: Hs. Affolter.

**Kt. Luzern Amtsgerichtspräsident von Hochdorf (1976)**  
Gemeinschuldner: Müller-Kuhn Franz, Bäckerei und Kolonialwarenhandlung, Rothenburgerstrasse 24, Rothenburg, Gemeinde Emmen.  
Datum der Verhandlung: Mittwoch, den 30. September 1953, 9.30 Uhr, im Gerichtssaal, Rathaus Hochdorf.  
Hitzkirch, den 21. September 1953.

Der Amtsgerichtspräsident von Hochdorf:  
Dr. F. Will.

**Ct. de Genève Tribunal de première instance, Genève (1967)**  
Le Tribunal de première instance, sis à Genève, place du Bourg-de-Four, Palais de Justice, 2<sup>e</sup> cour, 1<sup>er</sup> étage, salle A, statuera en audience publique, le vendredi 2 octobre 1953, à 9 h. 30, sur l'homologation du concordat proposé par la Coopérative de l'Industrie du Bois (C.I.B.), ayant son siège à Genève, domiciliée 14, chemin de la Moussé, Chêne-Bourg, à ses créanciers.  
Tribunal de première instance: J. Charrey, commis-greffier.

**Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio**

Zürich — Zurich — Zurigo.

19. September 1953. Waren aller Art.  
Cantrade A.G., in Zürich 1 (SHAB. Nr. 35 vom 13. Februar 1953, Seite 349), Handel mit Waren aller Art usw. Die Generalversammlung vom 2. September 1953 hat die Statuten abgeändert. Der Verwaltungsrat besteht aus einem oder mehreren Mitgliedern. Johann Hunsperger-Tanner ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Dr. J. Friedrich von Tscharnier, Mitglied des Verwaltungsrates, ist nun Präsident desselben. Neu wurde als Mitglied des Verwaltungsrates, mit Kollektivunterschrift zu zweien gewählt Dr. Walter Zollinger, von Oetwil a. S., in Zürich.

19. September 1953. Handels- und Finanzgeschäfte.  
**Intransa Aktiengesellschaft, Schaan, Zweigniederlassung Zürich**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 177 vom 3. August 1953, Seite 1894), Handels- und Finanzgeschäfte, mit Hauptsitz in Schaan. Zum Geschäftsführer mit Einzelunterschrift, beschränkt auf den Geschäftskreis der Zweigniederlassung Zürich ist ernannt worden Heinz Wicky, von Escholzmatt (Luzern), in Zürich.

19. September 1953. Holz, Kohlen, Heizöl, Kleemehl.  
**Bürgli & Co.**, in Winterthur 2, Kommanditgesellschaft (SHAB. Nr. 74 vom 28. März 1952, Seite 835), Holz- und Kohlenhandlung, Handel mit Heizöl. Zum Geschäftsbereich gehört auch Kleemehlimport.

19. September 1953.  
**Buchdruckerei a. d. Sihl A.-G.**, in Zürich 4 (SHAB. Nr. 57 vom 10. März 1947, Seite 670). Die Prokura von Herbert Haller ist erloschen.

19. September 1953. Elektrische Artikel.  
**Hans P. Hess**, in Zürich (SHAB. Nr. 120 vom 24. Mai 1949, Seite 1394), elektrische Artikel. Neues Geschäftsdomizil: Gotthardstrasse 6 (Claridenhof).

19. September 1953. Buchdruckerei, Verlag usw.  
**Walter Kunz**, in Pfäffikon (SHAB. Nr. 277 vom 26. November 1951, Seite 2930), Buchdruckerei, Verlag usw. Die Prokura von Rudolf Fischer ist erloschen.

19. September 1953. Südfrüchte, Landesprodukte.  
**A. Belladelli**, in Zürich (SHAB. Nr. 20 vom 25. Januar 1950, Seite 232), Südfrüchte und Landesprodukte. Neues Geschäftsdomizil: Ausstellungsstrasse 1 (Eintragung von Amtes wegen gemäss Verfügung der Aufsichtsbehörde vom 17. Juni 1953).

19. September 1953.  
**Inkasso-Dienst Gafner**, in Schlieren. Inhaber dieser Firma ist Erwin Rudolf Gafner, von Beatenberg (Bern), in Schlieren. Inkasso und Treuhandgeschäft. Zürcherstrasse 26.

19. September 1953. Vertretungen von Korsettfabriken.  
**Hans R. Meyer**, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Hans Rudolf Meyer, von Zürich, in Zürich 7, geb. 26. November 1933, der als Minderjähriger durch seinen Vater Hans Werner Meyer zum selbständigen Gewerbebetrieb ermächtigt ist. Einzelunterschrift ist erteilt an Hans Werner Meyer, von und in Zürich. Vertretungen von Korsettfabriken. Augustinergasse 48.

19. September 1953.  
**Metallimport A.-G. (S.A. pour l'Importation de Métaux) (Metals Import Co. Ltd.)**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 214 vom 15. September 1953, Seite 2201). Die Eidgenössische Steuerverwaltung hat die Zustimmung zur Löschung erteilt. Die Firma wird daher gelöscht.

21. September 1953.  
**Cinéma Tivoli A.-G.**, in Zürich 8 (SHAB. Nr. 220 vom 20. September 1950, Seite 2415). Theodor Hotz ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Sven Hotz, nun wohnhaft in Schlieren, ist jetzt einziges Mitglied des Verwaltungsrates.

21. September 1953.  
**Effekten & Finanz A.G., Zweigniederlassung Zürich**, in Zürich 2 (SHAB. Nr. 9 vom 13. Januar 1948, Seite 106), mit Hauptsitz in Zug. Neues Geschäftsdomizil: Rennweg 11 in Zürich 1.

21. September 1953. Waren aller Art usw.  
**SUWISAG Export-, Import- und Handels A.-G.**, in Zürich 2 (SHAB. Nr. 284 vom 4. Dezember 1947, Seite 3586), Waren aller Art usw. Neues Geschäftsdomizil: Rennweg 11 in Zürich 1.

21. September 1953. Liegenschaften, Architekturbureau.  
**Ferielus, E. Schumacher**, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Emil Schumacher, von Zürich, in Zürich 6, mit seiner Ehefrau Rosa geb. Bolli in Gütertrennung lebend. Vermittlung von Liegenschaften, insbesondere Ferienhäusern; Architekturbureau. Schaffhauserstrasse 43.

21. September 1953. Textilien.  
**M. Kletzhandler**, in Zürich (SHAB. Nr. 229 vom 30. September 1949, Seite 2512). Vertretungen in Textilien. Die Firma ist infolge Aufhörens des Geschäftsbetriebes erloschen.

21. September 1953.  
**Nahrungsmittel Import- und Handels-A.G. in Liquidation (Société d'importation et de commerce de produits alimentaires S.A. en liquidation) (Foodstuff-Import and Trading Company Ltd. in Liquidation)**, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 197 vom 26. August 1953, Seite 2054). Ueber diese Gesellschaft wurde mit Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 7. September 1953 der Konkurs eröffnet. Dadurch wurde die Gesellschaft aufgelöst.

#### Bern — Berne — Berna

##### Bureau Aarwangen

21. September 1953. Baugeschäft.  
**O. Hornung**, in Langenthal, Baugeschäft (SHAB. Nr. 230 vom 1. Oktober 1941, Seite 1928). Die Firma erteilt Einzelprokura an Hans Zeller, von Appenzell, in Langenthal.

##### Bureau Bern

19. September 1953. Technische Artikel, Tafelbestecke.  
**W. Lanz**, in Bern. Inhaber der Firma ist Walter Lanz, von Rohrbach, in Bern. Vertrieb von technischen Artikeln für Haushalt und Gastgewerbe sowie von Tafelbestecken aus Chromstahl. Balderstrasse 20.

21. September 1953. Werkmaterial für Baugewerbe.  
**Alfred Schwaar**, in Bern, Fabrikation und Vertrieb von Werkmaterialien für das Baugewerbe (SHAB. Nr. 191 vom 17. August 1950, Seite 2138). Neues Domizil: Myrtenweg 10.

21. September 1953. Früchte, Gemüse, Liegenschaften.  
**E. Mundwiler**, in Bern, Import von und Handel mit Bananen, Früchten und Gemüse (SHAB. Nr. 181 vom 6. August 1945, Seite 1885). Die Geschäftsnatur wird ergänzt mit: An- und Verkauf von Liegenschaften.

21. September 1953. Technische Neuheiten.  
**Frau I. Ramseyer**, in Bern, Vertrieb von technischen Neuheiten (SHAB. Nr. 238 vom 10. Oktober 1952, Seite 2494). Die Firma wird infolge Geschäftsaufgabe gelöscht.

21. September 1953. Werkzeuge usw.  
**Rational, R. Gfeller**, in Wabern, Gemeinde Köniz, Werkzeuge und Maschinenzusatzgeräte (SHAB. Nr. 195 vom 24. August 1953, Seite 2038). Der Inhaber Rudolf Gfeller und seine Ehefrau Dorothea geb. Martig haben durch Vertrag Gütertrennung vereinbart.

21. September 1953.  
**Walter Steiner, Elfen-Textil**, in Bern. Inhaber der Firma ist Walter Eugen Steiner, von Rüfenach (Aargau), in Bern. Fabrikation und Verkauf von Damen- und Kinderschürzen und Hauskleidern. Güterstrasse 50.

21. September 1953. Mercerie, Bonneterie usw.

**Bluma Benovici**, in Bern, Mercerie, Bonneterie usw. (SHAB. Nr. 147 vom 29. Juni 1942, Seite 1486). Durch Erkenntnis vom 14. September 1953 hat der Konkursrichter von Bern die konkursamtliche Liquidation der ausgeschlagenen Erbschaft der Firmainhaberin angeordnet. Infolgedessen wird die Firma von Amtes wegen gelöscht.

21. September 1953.

**Baumeister-Verband Bern**, in Bern, Genossenschaft (SHAB. Nr. 170 vom 24. Juli 1947, Seite 2102). Aus dem Vorstand sind Fritz Ramseier, Präsident, Werner Berger, Vizepräsident, Hans Glauser, Kassier, sowie die Beisitzer Carlo Bernasconi, Renato Brugnoti, Carlo Ghilmetti und Gottfried Gyax ausgeschieden; ihre Unterschriften sind erloschen. Der Vorstand setzt sich nun zusammen wie folgt: Hubert Rieser, von Bern und Wuppenau, in Bern, Präsident; Hans Jordi, von Bern (BG), in Wabern, Gemeinde Köniz, Vizepräsident; Roland Merz, von Beinwil a. S., im Liebfeld, Gemeinde Köniz, Kassier; sowie den Beisitzern Willy Huser, von Konau; Dr. Arthur Nyffeler, von Bern (BG); Hans Stucki, von Konolfingen, und Otto Zoller, von Au (St. Gallen); alle in Bern. Es zeichnen Präsident oder Vizepräsident je kollektiv mit dem bisherigen Sekretär Ernst Linder oder einem andern Mitglied.

21. September 1953. Buchdruckerei usw.

**K. J. Wyss Erben Aktiengesellschaft, Bern**, in Bern, Buchdruckerei und Verlagsbuchhandlung (SHAB. Nr. 237 vom 10. Oktober 1946, Seite 2961). Gemäss öffentlicher Urkunde über die Generalversammlung vom 3. September 1953 sind die Statuten revidiert worden. Die der Publikation unterliegenden Tatsachen erfahren dadurch keine Änderungen.

#### Bureau Büren a. d. A.

Berichtigung.

**E. Fischer & Co.**, in Busswil b. B. (SHAB. Nr. 217 vom 18. September 1953, Seite 2226). Die beiden Kommanditäre Ernst Schmid und Fridolin Dübliin führen Einzelprokura.

#### Bureau de Courtelary

21 septembre 1953. Cadrans.

**Jean-Julien Weibel**, à St-Imier, fabrique de cadrans en tous genres (FOSC. du 20 mai 1936, N° 117, page 2131). La raison est radiée par suite de reprise des affaires, avec actif et passif, par la société anonyme «Weibel S. A.», à St-Imier.

21 septembre 1953. Cadrans.

**Weibel S.A.**, à St-Imier. Suivant acte authentique et statuts du 14 septembre 1953, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour but la fabrication, l'achat, la vente et le commerce de cadrans métal, argent, or et émail en tous genres et pour objet la continuation des affaires de la raison individuelle «Jean-Julien Weibel», fabrique de cadrans, à St-Imier, rue des Fleurs 7 et 9, dont l'apport a été fait à la société comme indiqué ci-après. Le capital social est de 80 000 fr., divisé en 80 actions de 1000 fr. chacune, nominatives. Le capital social est entièrement libéré. Il a été fait apport à la société: a) de l'actif et du passif de la maison «Jean-Julien Weibel», fabrique de cadrans, selon bilan au 1<sup>er</sup> septembre 1953, accusant un actif en immeuble, machines, matériel, mobilier, participation, matières premières et produits en travail, débiteurs, caisse et chèques postaux de 233 011 fr. 75, et un passif hypothécaire, dette privée, fournisseurs, créanciers et frais, d'ensemble 180 686 fr. 80, soit un actif net de 52 324 fr. 95. Ledit apport a été accepté pour le prix de 52 324 fr. 95, contre remise à l'apporteur de 40 actions nominatives de 1000 fr. chacune, entièrement libérées et contre reconnaissance d'une dette de 12 324 fr. 95. La société est mise et subrogée dans tous les droits et obligations de la maison «Jean-Julien Weibel», dont elle aura les profits et les charges avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> septembre 1953; b) de la créance de 40 000 fr. de Maurice et Roland Kohli, à Tramelan, envers la société. Cet apport a été accepté pour le prix de 40 000 fr., contre remise à chacun des apporteurs de 20 actions nominatives de 1000 fr. chacune, entièrement libérées. L'assemblée générale est convoquée par lettre recommandée. L'organe de publicité est la Feuille officielle suisse du commerce. Le conseil d'administration est composé de deux à trois membres, actuellement de Maurice Kohli, de Rüschegg (Berne), à Tramelan, président; Jean Weibel, de Grossaffoltern (Berne), à St-Imier, secrétaire, et Roland Kohli, de Rüschegg (Berne), à Tramelan. Dans sa séance du 14 septembre 1953, le conseil d'administration a nommé Roland Kohli administrateur délégué, Jean Weibel directeur, et décidé que la société sera engagée par la signature collective à deux des trois administrateurs. Locus: rue des Fleurs 7 et 9.

21 septembre 1953. Restaurant.

**Schaefer Leo**, à St-Imier, restaurant sans alcool, pension. Le titulaire de la raison a changé son genre de commerce en «Exploitation du café-restaurant Vaudois».

#### Bureau Saanen

21. September 1953. Handels- und Finanzgeschäfte, Liegenschaften.  
**Helvipsa A.-G.**, in Gstaad, Gemeinde Saanen (SHAB. Nr. 172 vom 25. Juli 1952, Seite 1891). Willy Steffen ist als einziger Verwaltungsrat zurückgetreten; seine Unterschrift ist erloschen. An dessen Stelle wurde neu gewählt: Paul Loosli, von Sumiswald, in Gstaad, Gemeinde Saanen. Er führt Einzelunterschrift.

#### Obwalden — Unterwald-le-haut — Unterwalden alto

18. September 1953.

**Wasserversorgung A.G.**, in Engelberg (SHAB. Nr. 210 vom 8. September 1952, Seite 2230). Eduard Cattani ist infolge Todes aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde in den Verwaltungsrat gewählt Norbert Cattani, von und in Engelberg. Er zeichnet kollektiv mit einem der übrigen Verwaltungsratsmitglieder. Eduard Infinger wurde als Präsident des Verwaltungsrates gewählt.

#### Zug — Zoug — Zugo

18. September 1953. Apparate, Instrumente, Maschinen usw.

**Landis & Gyr A.-G.**, in Zug, Apparate-, Instrumenten- und Maschinenbau usw. (SHAB. Nr. 43 vom 23. Februar 1953, Seite 434). Zu neuen Mitgliedern des Verwaltungsrates ohne Unterschrift wurden gewählt: Dr. h. c. Arnold Muggli, von Bäretswil, in Küsnacht (Zürich); Dr. Charles E. Barrelet, von Boveresse (Neuenburg), in Zofingen; Georg A. Fischer, von Schaffhausen, in Zollikon (Zürich). Zum Kollektivprokuristen wurde Dr. Friedrich Kubli, von Glarus, in Oberwil, Gemeinde Zug, ernannt.

18. September 1953.

**Familie Bächler, Hotel Hirschen**, in Menzingen, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 203 vom 2. September 1942, Seite 1978). Die Gesellschaft ist aufgelöst. Nachdem die Liquidation durchgeführt ist, wird die Firma gelöscht.

18. September 1953.

**Martha Iten, Lebensmittelgeschäft Bahnhofstrasse**, in Unterägeri (SHAB. Nr. 153 vom 4. Juli 1938, Seite 1483). Die Firma wird infolge Geschäftsübergangs gelöscht.

18. September 1953. Transporte usw.

**Caspar Stadlin-Bautili**, in Zug, Kohlen- und Holzhandlung, Heizöle, Camionage und Spedition, Autotransporte (SHAB. Nr. 106 vom 8. Mai 1934, Seite 1218). Die Firma hat den Handel mit Kohlen, Holz und Heizölen aufgegeben. Neues Geschäftsdomizil: Steinebach-Obervil.

18. September 1953. Patente usw.

**Carrier A.G.**, in Zug, Kauf, Verkauf und Besitz sowie die Verwertung von Patenten usw. (SHAB. Nr. 148 vom 30. Juni 1953, Seite 1583). Die Mitglieder des Verwaltungsrates zeichnen nun unter sich zu zweien kollektiv.

18. September 1953. Kapitalanlagen usw.

**Fortuna Trust Aktiengesellschaft Zug**, in Zug, Anlage von Geldern in Aktien, Obligationen und andern Wertpapieren usw. (SHAB. Nr. 74 vom 28. März 1953, Seite 837). In der ausserordentlichen Generalversammlung vom 10. September 1953 wurde das Aktienkapital von Fr. 400 000 auf Fr. 600 000 erhöht durch Ausgabe von 25 Inhaberaktien zu Fr. 8000. Die Statuten wurden entsprechend revidiert. Das Aktienkapital beträgt nun Fr. 600 000, eingeteilt in 75 auf den Inhaber lautende Aktien zu Fr. 8000, und ist voll einbezahlt.

18. September 1953.

**Bader Rudolf, Papier und Papierwaren**, bisher in Cham (SHAB. Nr. 180 vom 4. August 1950, Seite 2039). Die Firma hat den Sitz nach Horgen verlegt (SHAB. Nr. 195 vom 24. August 1953, Seite 2038). Sie wird daher im Handelsregister des Kantons Zug von Amtes wegen gelöscht.

18. September 1953.

**Landwirtschaftliche Genossenschaft Baar**, in Baar (SHAB. Nr. 242 vom 16. Oktober 1947, Seite 3040). Othmar Andermatt ist aus dem Vorstand ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Zum neuen Vizepräsidenten wurde der bisherige Beisitzer Alois Blaser, von Luerz, in Baar, gewählt. Anton Zürcher ist als Aktuar zurückgetreten, bleibt aber weiterhin als Beisitzer im Vorstand; seine Unterschrift ist erloschen. Zum neuen Aktuar wurde Gerold Steiner, von und in Baar, Dübühl, gewählt. Er zeichnet kollektiv zu zweien mit dem Präsidenten oder dem Vizepräsidenten.

19. September 1953. Beteiligungen usw.

**Nestlé Alimentana A.G.**, in Cham, Beteiligung an in- und ausländischen Unternehmungen usw. (SHAB. Nr. 19 vom 26. Januar 1953, Seite 191). Adolf Jöhr ist infolge Todes aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden. Brian Leonard Haekforth, stellvertretender Direktor, wohnt nun in Blonay (Waadt).

19. September 1953. Baggerie, Kies usw.

**Huber & Näf A.-G.**, Zweigniederlassung in Neuheim. Unter dieser Firma hat die Aktiengesellschaft «Huber & Näf A.-G.», mit Sitz in Bremgarten (Aargau), welche den Betrieb einer Baggerunternehmung, die Ausbeutung von Kiesgruben und Steinbrüchen sowie die Aufnahme von verwandten Betriebszweigen bezweckt und am 22. August 1947 ins Handelsregister des Kantons Aargau eingetragen wurde (letzte Publikation SHAB. Nr. 143 vom 24. Juni 1953, Seite 1530), durch Beschluss ihres Verwaltungsrates vom 5. September 1953 in Neuheim eine Zweigniederlassung errichtet. Die beiden Verwaltungsratsmitglieder Josef Huber, von Boswil, in Bremgarten (Aargau), und Hans Näf, von und in Unterägeri, führen für diese Zweigniederlassung Kollektivunterschrift. Kollektivprokura für die Zweigniederlassung ist erteilt an Josef Strehel, von Geltwil (Aargau), in Muri (Aargau). Geschäftslokal: Kiesgrube Hinterburg.

#### Freiburg — Fribourg — Friborge

##### Bureau de Bulle (district de la Gruyère)

17 septembre 1953. Biscuits.

**A. Saarmann-Isler**, à Bulle, fabrication et vente de biscuits, marque «Molésou» (FOSC. du 19 juillet 1946, n° 166, page 2188). La raison est radiée d'office par suite de faillite du titulaire prononcée le 24 avril 1951 et clôturée par ordonnance du 12 septembre 1953.

18 septembre 1953. Hôtel.

**Menoud Jean**, à Sâles. Le chef de la raison est Jean Menoud, fils de Julien, de Vuisternens-devant-Romont, à Sâles. Exploitation de l'Hôtel de la Couronne.

19 septembre 1953. Epicerie, mercerie, vins, pain.

**Robert Fragnière**, à Hauteville, épicerie, mercerie, débit de vins, de pain (FOSC. du 12 octobre 1934, n° 239, page 2823). La raison est radiée par suite de cessation du commerce.

#### Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

16. September 1953. Bergwerksprodukte usw.

**Franz Haniel Aktiengesellschaft**, in Basel, Handel mit Bergwerks- und Hüttenprodukten usw. (SHAB. Nr. 146 vom 26. Juni 1950, Seite 1664). Die Unterschrift des Direktors René Rückert-Huser ist erloschen. Zum Direktor wurde ernannt Paul Schmid-König, von Gelfingen, in Basel. Er zeichnet zu zweien.

16. September 1953.

**Reisebureau Atlas A.G. (Agence de voyages Atlas S.A.) (Tourist agency Atlas Ltd.)**, in Basel (SHAB. Nr. 13 vom 19. Januar 1953, Seite 132). Das Mitglied des Verwaltungsrates, Elsa Häner, heisst infolge Verheiratung nun Elsa Nussbaum-Häner; sie ist nun Bürgerin von Zürich.

16. September 1953. Spezialitäten für Heizung usw.

**H. Huber & Co. A.G.**, in Basel, Handel mit Spezialitäten für Heizung usw. (SHAB. Nr. 204 vom 1. September 1952, Seite 2174). Das Verwaltungsratsmitglied Etienne Piaget und der Prokurist Adolf Bächler zeichnen nun zu zweien. Die Prokura des Louis-Joseph-Jean Olietti ist erloschen.

16. September 1953. Autotransporte.

**Hans Oesch**, in Basel, Sand-, Kies- und Schotterwerk usw. (SHAB. Nr. 151 vom 2. Juli 1951, Seite 1631). Der Inhaber ändert die Geschäftsnatur ab in: Autotransporte. Er wohnt nun in Basel.

16. September 1953.

**Haubensak, Schollenbrecher-Samen A.G.**, in Basel, Samenhandlung usw. (SHAB. Nr. 224 vom 24. September 1952, Seite 2368). In den Verwaltungsrat wurde gewählt Heinz Haubensak, von Basel, in Zürich. Er führt Einzelunterschrift. Präsident des Verwaltungsrates ist Max Haubensak.

16. September 1953.

**Konfektion Merkur A.G.**, in Basel (SHAB. Nr. 134 vom 12. Juni 1950, Seite 1523). Die Unterschrift des Direktors Werner Ullmann ist erloschen.

17. September 1953. Schiffsagentur usw.

**Admare A.G.**, in Basel, Betrieb einer Schiffsagentur usw. (SHAB. Nr. 180 vom 4. August 1952, Seite 1963). In der Generalversammlung vom 11. Juni 1953 wurden die Statuten geändert. Das Grundkapital von Fr. 300 000 wurde durch Rückzahlung von 500 Inhaberaktien zu Fr. 500 herabgesetzt auf Fr. 50 000, eingeteilt in 100 Inhaberaktien zu Fr. 500. Die Erfüllung der gesetzlichen Vorschriften im Sinne von Artikel 734 OR wurde durch öffentliche Urkunde vom 16. September 1953 festgestellt. Aus dem Verwaltungsrat ist Wilfried Honegger ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Der einzige Verwaltungsrat Dr. Peter Lotz führt nun Einzelunterschrift.

17. September 1953. Grammophonplatten usw.

**Serenata, Werner Häslar**, in Basel, Import und Vertrieb von Grammophonplatten usw. (SHAB. Nr. 180 vom 4. August 1952, Seite 1963). Der Inhaber ändert die Geschäftsnatur ab in: Import und Vertrieb von Grammophonplatten; Konzertagentur; Handel mit Waren aller Art.

17. September 1953. Architekturbureau.

**Bereher & Zimmer**, in Basel, Architekturbureau, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 34 vom 11. Februar 1946, Seite 447). Prokura wurde erteilt an Friedrich Räuber, von Muntelier, in Riehen. Er zeichnet zu zweien für das Gesamtunternehmen.

17. September 1953.

**Pressegenossenschaft Vorwärts**, in Basel (SHAB. Nr. 130 vom 7. Juni 1949, Seite 1560). Durch Verfügung der Aufsichtsbehörde vom 16. September 1953 wird die Firma gemäss Artikel 89 und 96 der HRegV. von Amtes wegen gelöscht.

17. September 1953. Stahlbau usw.

**Vohland & Bär A.G.**, in Riehen, Stahlbau usw. (SHAB. Nr. 113 vom 19. Mai 1953, Seite 1207). In der Generalversammlung vom 14. September 1953 wurden die Statuten geändert. Das Aktienkapital von Fr. 240 000 wurde durch Ausgabe von 300 neuen Inhaberaktien zu Fr. 600 erhöht auf Fr. 420 000, eingeteilt in 700 voll einbezahlte Inhaberaktien zu Fr. 600.

18. September 1953. Anhängerbau usw.

**G. Schelling A.G.**, in Basel, Anhängerbau usw. (SHAB. Nr. 111 vom 16. Mai 1951, Seite 1177). Neues Domizil: Schönaustrasse 80.

18. September 1953.

**Wohngenossenschaft Thierstein**, in Basel (SHAB. Nr. 289 vom 10. Dezember 1947, Seite 3649). Die Unterschrift des in der Verwaltung verbleibenden Vizepräsidenten Max Grieder-Marti ist erloschen. Neu wurde als Vizepräsident gewählt das bisherige Verwaltungsmitglied Hans Husi-Schaub, von Wangen bei Olten, in Basel. Er zeichnet zu zweien.

18. September 1953. Klebstoffe usw.

**Zimmermann-Lierow A.G.**, in Basel, Fabrikation von und Handel mit Klebstoffen usw. (SHAB. Nr. 156 vom 7. Juli 1952, Seite 1720). Aus dem Verwaltungsrat ist der Präsident Eduard Zimmermann-Lierow ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurden in den Verwaltungsrat gewählt Rudolf Peters, deutscher Staatsangehöriger, in Basel, und Walter Tschopp, von und in Basel; sie führen Einzelunterschrift. Paul Kucera-Müller ist nun Präsident des Verwaltungsrates.

18. September 1953. Optische Instrumente.

**Erwin Gabriel**, in Basel, Handel mit optischen Instrumenten (SHAB. Nr. 162 vom 15. Juli 1943, Seite 1628). Die Einzelfirma ist infolge Verkaufs des Geschäftes erloschen.

18. September 1953. Augenoptik usw.

**Erwin Gabriel, Nachf. E. Horowitz**, in Basel. Inhaber dieser Einzelfirma ist Erich Horowitz-Meyer, österreichischer Staatsangehöriger, in Basel. Geschäft für Augenoptik, Handel mit optischen Instrumenten, in Fortführung des bisher von Erwin Gabriel geführten Geschäftes. Freistrasse 75.

18. September 1953. Waren aller Art.

**R. Hofer**, in Basel. Inhaber dieser Einzelfirma ist René Hofer-Radet, von Ballmoos (Bern), in Basel. Handel mit Waren aller Art. Jungstrasse 34.

19. September 1953. Bau- und Möbelschreinerei.

**Schweizer & Bortolotti**, in Basel. Robert Schweizer, von Ramlnsburg, und Johann Bortolotti, italienischer Staatsangehöriger, in Gütertrennung mit Martha geb. Arnold, beide in Basel, sind unter obiger Firma eine Kollektivgesellschaft eingegangen, die am 1. Januar 1953 begonnen hat. Bau- und Möbelschreinerei. Oetlingerstrasse 177.

19. September 1953. Wirtschaft.

**W. Moog**, in Basel, Wirtschaftsbetrieb (SHAB. Nr. 144 vom 23. Juni 1952, Seite 1595). Die Einzelfirma ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

#### Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa

19. September 1953. Möbel.

**Hans Keller**, in Schaffhausen, Fabrikation von und Handel mit Möbeln (SHAB. Nr. 243 vom 17. Oktober 1951, Seite 2575). Neues Geschäftslokal: Fischerhäuserstrasse 20.

19. September 1953. Spenglerei, sanitäre Installationen.

**R. Weber**, in Thayngen, Spenglerei und sanitäre Installationen (SHAB. Nr. 288 vom 8. Dezember 1949, Seite 3203). Die Firma ist infolge Uebergangs des Geschäftes mit Aktiven und Passiven an die Kollektivgesellschaft «Reinhard Weber & Sohn», in Thayngen, erloschen.

19. September 1953. Sanitäre Installationen, Spenglerei usw.

**Reinhard Weber & Sohn**, in Thayngen. Reinhard Weber senior und Reinhard Weber junior, beide von Buch (Schaffhausen) und Menziken, in Thayngen, sind unter dieser Firma eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 1. Januar 1953 begonnen und Aktiven und Passiven der erloschenen Einzelfirma «R. Weber», in Thayngen, übernommen hat. Sanitäre Installationen, Bauspenglerei, Kiesklebe-Bedachungen, Zentralheizungen. Blumenstrasse 470.

#### St. Gallen — St-Gall — San Gallo

17. September 1953. Mechanische Werkstätte usw.

**Anton Bruhin**, in Kaltbrunn, mechanische Werkstätte und Eichstätte (SHAB. Nr. 274 vom 22. November 1929, Seite 2311). Diese Firma wird auf Begehren des Firmainhabers gelöscht, da er zur Eintragung nicht mehr verpflichtet ist.

17. September 1953. Konditorei-Bäckerei.

**Geschwister Brülisauer**, in Rorschach, Konditorei-Bäckerei, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 54 vom 6. März 1950, Seite 616). Die Firma ist infolge Auflösung und durchgeführter Liquidation erloschen.

17. September 1953.

**Bau- und Wohngenossenschaft St. Gallen**, in St. Gallen (SHAB. Nr. 43 vom 21. Februar 1947, Seite 515). Hugo Zollinger, Präsident, und Heinrich Murer,

Vizepräsident, sind aus dem Vorstand ausgeschieden; ihre Unterschriften sind erloschen. Der bisherige Beisitzer Ludwig Klausner, von Flums, in St. Gallen, wurde zum Vizepräsidenten ernannt. Neu wurde als Präsident in den Vorstand gewählt Oskar Welte, von und in St. Gallen. Der Präsident oder der Vizepräsident zeichnet kollektiv mit Aktuar oder Kassier. Geschäftsdomizil: Kesselhaldenstrasse 3 (beim Präsidenten).

19. September 1953.

St. Galler Lebensversicherungs-Genossenschaft, in St. Gallen (SHAB. Nr. 76 vom 31. März 1952, Seite 860). Kollektivprokura zu zweien mit dem Präsidenten oder Vizepräsidenten der Verwaltung oder mit dem Direktor wurde erteilt an Alfred May, von Basel, in Teufen.

#### Graubünden — Grisons — Grigioni

18 settembre 1953.

Beteiligungs-Aktiengesellschaft für Röhrenindustrie (Société Anonyme de Participation pour l'Industrie des tubes) (Società Anonima di Partecipazione per l'Industria dei tubi) (Tube Industrial Participation Limited), precedentemente a Breganzona (FUSC. del 23 giugno 1952, N° 144, pagina 1597). Nella sua assemblea straordinaria del 26 agosto 1953, la società ha trasferito la sua sede a Roveredo (Mesolcina). Gli statuti originari portano la data del 8 ottobre 1936 e sono stati modificati il 19 ottobre 1936 ed il 26 agosto 1953. Scopo della società è l'acquisto ed amministrazione permanente di partecipazioni e di brevetti dell'industria internazionale di tubi, come pure intraprendere le transazioni finanziarie ad essi inerenti. Il capitale sociale è di 250 000 fr., diviso in 2500 azioni nominative di 100 fr. ciascuna, interamente liberate. Le comunicazioni agli azionisti vengono effettuate a mezzo lettera raccomandata. Organo di pubblicità della società è il Foglio ufficiale svizzero di commercio. Il consiglio di amministrazione si compone da 1 a 7 membri, attualmente due, che sono D<sup>re</sup> H. Giorgio Camp, da Ginevra, in Zumikon (Zurigo), presidente, e D<sup>re</sup> Othmar Lehner, da Untereggen (San Gallo), in Zurigo. I due amministratori firmano collettivamente. Domicilio presso l'avvocato G. B. Nicola.

18 settembre 1953.

S.A. Isella per il commercio dei prodotti tecnici (Isella Aktiengesellschaft für den Handel mit technischen Produkten) (Isella S.A. pour le commerce de produits techniques), precedentemente a Breganzona (FUSC. del 23 giugno 1952, N° 144, pagina 1597). Nella sua assemblea straordinaria del 26 agosto 1953 la società ha trasferito la sua sede a Roveredo (Mesolcina). Gli statuti, che portano la data del 14 ottobre 1943, sono stati modificati in tale senso. Scopo della società è il commercio e la vendita di materiali, strumenti misuratori e tutte le altre installazioni per la fabbricazione di macchinari e macchine elettriche. La società inoltre ha il diritto di esercitare un'attività di produttore in questo campo e di partecipare a delle produzioni già esistenti, miniere comprese. Questa attività ha luogo a esclusione dell'assunzione di qualunque obbligo di cambiali. Il capitale sociale è di 100 000 fr., diviso in 200 azioni al portatore da 500 fr. ciascuna, interamente liberate. Organo di pubblicità della società è il Foglio ufficiale svizzero di commercio. Il consiglio di amministrazione si compone da 1 a 5 membri, attualmente d'un amministratore unico nella persona di D<sup>re</sup> H. Giorgio Camp, da Ginevra, in Zumikon (Zurigo), con firma individuale. Domicilio presso l'avvocato G. B. Nicola.

21. September 1953. Verwaltungen usw.

Fregio A.-G., in Chur, Uebernahme von Vertretungen, Verwaltungen usw. (SHAB. Nr. 297 vom 18. Dezember 1952, Seite 3084). In der ausserordentlichen Generalversammlung vom 17. September 1953 wurde das Aktienkapital von Fr. 50 000 auf Fr. 200 000 erhöht durch Ausgabe von 300 Inhaberaktien zu Fr. 500. Die Statuten wurden entsprechend revidiert. Das Aktienkapital beträgt nun Fr. 200 000, eingeteilt in 400 Inhaberaktien zu Fr. 500, welche in bar voll liberiert sind.

21. September 1953. Beteiligungen.

Finpharma Holding A.G. St. Moritz, in St. Moritz, Beteiligung an deren Unternehmungen (SHAB. Nr. 179 vom 5. August 1953, Seite 1913). Das Domizil der Gesellschaft befindet sich bei Dr. jur. Heinz Cattani.

21. September 1953. Bürstenwaren.

P. Kessler-Steiner, in Schiers. Inhaber dieser Firma ist Peter Kessler-Steiner, von und in Schiers. Handel mit Bürstenwaren.

21. September 1953. Liegenschaften.

Havag, in St. Moritz, Aktiengesellschaft, An- und Verkauf von Liegenschaften (SHAB. Nr. 209 vom 9. September 1953, Seite 2162). Nachdem die Eidgenössische Steuerverwaltung der Löschung zugestimmt hat, wird die Gesellschaft gelöscht.

21. September 1953. Werkstoffe.

Grilon S.A., in Domat/Ems, Verkauf von «Grilon»-Produkten (SHAB. Nr. 113 vom 15. Mai 1952, Seite 1272). Die Kollektivprokura von Jean Wälchli ist erloschen. Das einzige Verwaltungsratsmitglied Walter J. Rammer wohnt jetzt in Chur.

#### Aargau — Argovie — Argovia

19. September 1953.

Röm. kath. Kapellenverein Friedlisberg, in Rudolfstetten-Friedlisberg (SHAB. Nr. 82 vom 11. April 1942, Seite 830). Jakob Fröhli, Präsident; Johann Brem, Vizepräsident, und Marta Fischer, Aktuarin, sind aus dem Vorstand ausgeschieden; ihre Unterschriften sind erloschen. Neu wurden in den Vorstand gewählt: Emil Brem-Brem, von und in Rudolfstetten-Friedlisberg, als Präsident; Josef Notter, von Boswil, in Berikon, als Vizepräsident, und Bernhard Koller, von und in Rudolfstetten-Friedlisberg, als Aktuar. Sie zeichnen je zu zweien kollektiv.

19. September 1953. Privat-Detektiv.

Delz-Solenthaler Max, in Möhlin. Inhaber dieser Firma ist Max Delz-Solenthaler, von und in Möhlin. Privat-Detektiv-Bureau. Fuchsrain 834.

19. September 1953. Metzgerei, Wursterei.

Karl Spengler, in Wettingen. Inhaber dieser Firma ist Karl Spengler, von Aarau, in Wettingen. Metzgerei und Wursterei. Landstrasse 122, «Bünthus».

19. September 1953. Kolonialwaren.

Otto Leuenberger, in Wallbach. Inhaber dieser Firma ist Otto Leuenberger, von Leimiswil (Bern), in Wallbach. Kolonialwarenhandlung. Unterdorf.

19. September 1953. Textilien, Plastikartikel.

Frau M. Keller-Stalder, in Bergdietikon, Handel mit Textilien und Plastikartikeln (SHAB. Nr. 117 vom 20. Mai 1952, Seite 1311). Diese Firma ist infolge Geschäftsaufgabe erloschen.

19. September 1953. Möbel, Bettwaren.

Möbel Müller, in Aarau, Handel mit Möbeln und Fabrikation von Bettwaren (SHAB. Nr. 11 vom 16. Januar 1953, Seite 116). Diese Firma ist infolge Geschäftsaufgabe erloschen.

19. September 1953.

Konrad Speck Radiofachgeschäft, in Baden (SHAB. Nr. 44 vom 24. Februar 1953, Seite 443). Diese Firma ist infolge Geschäftsaufgabe erloschen.

19. September 1953. Metallwaren usw.

Merker A.G. (Merker S.A.), in Baden, Fabrikation von Metallwaren aller Art, vornehmlich der Blech- und Emailbranche und Handel mit solchen usw. (SHAB. Nr. 193 vom 21. August 1953, Seite 2024). Der Prokurist Paul Gugger wohnt nun in Wettingen.

19. September 1953. Chemische und pharmazeutische Produkte usw.

Aktiengesellschaft vormals B. Siegfried (Société anonyme anciennement B. Siegfried) (B. Siegfried Limited) (Società Anonima già B. Siegfried), in Zofingen, Fabrikation chemischer und pharmazeutischer Produkte usw. (SHAB. Nr. 286 vom 5. Dezember 1952, Seite 2967). Der Prokurist Albert Burdet-Rittmeister heisst nun Albert Burdet-Krelik.

19. September 1953. Metzgerei, Wursterei.

Erwin Ruh, in Wettingen. Inhaber dieser Firma ist Erwin Ruh, von Ramsen (Schaffhausen), in Wettingen. Metzgerei und Wursterei. Feldstrasse 15.

19. September 1953. Liegenschaftsverwaltung usw.

J. Bertschy Igr. Aktiengesellschaft, in Dürrenäsch, Verwaltung von Liegenschaften und andern Vermögenswerten, An- und Verkauf von und Beteiligung an solchen usw. (SHAB. Nr. 126 vom 2. Juni 1950, Seite 1431). In der Generalversammlung vom 1. September 1953 wurden die Statuten abgeändert. Der Geschäftszweck umfasst auch die Wohlfahrts- und Fürsorgetätigkeit oder die Beteiligung und die Zusammenarbeit mit Institutionen dieser Art sowie der Betrieb eines Wohlfahrtswerkes und «Home» für Auslandschweizer. Das Unterschriftenrecht ist wie folgt geregelt: Das Verwaltungsratsmitglied Herbert Bertschy-Ringier, von Dürrenäsch und Zofingen, nun in Zofingen, führt wie bisher Einzelunterschrift. Je zu zweien kollektiv zeichnen die Prokuristen Heinrich Lienhard (bisher); Albert Boss, von Meiringen, in Zürich, und Clara Leu, von Rohrbachgraben, in Kölliken. Die Prokura von Heinrich Weber ist erloschen.

#### Thurgau — Thurgovie — Thurgovia

19. September 1953. Konditorei, Tea-room, Restaurant.

C. Philipona, in Arbon, Konditorei, Tea-room und Restaurant (SHAB. Nr. 293 vom 14. Dezember 1945, Seite 3118). Die Firma ist infolge Geschäftsaufgabe erloschen.

19. September 1953. Konditorei, Café, Restaurant.

Walter Dörig, in Arbon. Firmainhaber ist Walter Dörig, von Appenzell, in Arbon. Konditorei, Café, Restaurant. Turmstrasse 8.

19. September 1953. Landesprodukte, Holz, Kohlen usw.

Emanuel Urweider, in Müllheim (SHAB. Nr. 62 vom 17. März 1942, Seite 616). Jetzige Natur des Geschäftes ist Handel mit Landesprodukten, Holz und Kohlen, Autotransporte.

19. September 1953. Gasthof, Restaurant.

Emilio Leoni-Gehrig, in Diessenhofen. Firmainhaber ist Emilio Leoni-Gehrig, von Lugano, in Diessenhofen. Gasthof und Restaurant «Casino». Basadingerstrasse.

19. September 1953. Metzgerei, Wirtschaft.

Karl Jäckle, in Eppishausen-Erlen. Firmainhaber ist Karl Jäckle, von Hagenwil-Räuchlisberg, in Eppishausen-Erlen. Metzgerei und Wirtschaft «Zum Adler».

19. September 1953. Chemisch-technische Produkte.

Arthur Müller, in Halden, Fabrikation und Vertrieb von chemisch-technischen Produkten (SHAB. Nr. 281 vom 30. November 1948, Seite 3236). Der Firmainhaber wohnt in Rapperswil (St. Gallen).

19. September 1953. Taschentücher, Textilwaren.

J. Heeb A.G., in Fischingen, Fabrikation von und Handel mit Taschentüchern und Textilwaren (SHAB. Nr. 11 vom 15. Januar 1952, Seite 116). Karl Frei, von und in Weisslingen, wurde Kollektivunterschrift erteilt.

#### Tessin — Tessin — Ticino

##### Ufficio di Lugano

19 settembre 1953. Articoli elettrici e meccanici.

Bernasconi Dante, in Lugano. Titolare è Dante Giovinetti Bernasconi fu Giovanni, da Castel S. Pietro, in Lugano. Importazioni e esportazioni di articoli elettrici e meccanici in genere. Via Gerso 3.

21 settembre 1953. Prodotti chimici e farmaceutici.

Pharmaton A.G. (Pharmaton S.A.) (Pharmaton Ltd.), in Lugano. Con atto notarile e statuti del 5 settembre 1953 è stata costituita sotto questa ragione sociale una società anonima avente per scopo: fabbricazione, commercio, compra e vendita di prodotti chimici e farmaceutici, rappresentanze, importazioni ed esportazioni di prodotti analoghi, partecipazione ad altre ditte affini e gestioni d'altri affari. Il capitale sociale è di 100 000 fr., suddiviso in 200 azioni al portatore da 500 fr. ciascuna, interamente liberate. Le pubblicazioni avvengono sul Foglio ufficiale svizzero di commercio. La società è amministrata da un consiglio d'amministrazione, composto da 1 a 7 membri, attualmente due che sono: Werner Albert Schaub fu Alberto, da ed in Basilea, presidente, e Paolo Kradolfer fu Conrad, da Bussnang (Turgovia), in Viganello, consigliere delegato, ambedue con firma individuale. Viale Carlo Cattaneo, Palazzo Viglezio.

21 settembre 1953. Amministrazione di beni, ecc.

Stilpa S.A., in Lugano, amministrazione di beni, ecc. (FUSC. del 7 settembre 1953, N° 207, pagina 2139). Giacomo Sommaruga non è più amministratore unico e la sua firma è estinta. In sua sostituzione è stato nominato Giancarlo Carmine di Cecilio, da Bellinzona, in Lugano, con firma individuale.

21 settembre 1953. Vestiti, ecc.

NUAL di A. De-Micheli-Cepi, in Massagno. Titolare è Alberto De-Micheli di Mario, da Lugano, in Massagno. Fabbricazione vestiti per signora e rappresentanze in generi diversi. Via Nosedo.

21 settembre 1953. Beni immobili, ecc.

Rosema S.A., in Lugano. Con atto pubblico e statuti del 12 settembre 1953 è stata costituita, sotto questa ragione sociale, una società anonima, avente per scopo la compra, la vendita, la costruzione, l'amministrazione e la gerenza di beni immobili di qualsiasi genere, la partecipazione a società di uguale carattere e l'acquisto dello stabile in Zurigo numero di catasto 2847, sito alla Englishviertelstrasse 42, di proprietà del Paolo Lüthy, in Melide, per il prezzo di 665 000 fr., gravato da debiti ipotecari complessivi per 530 000 fr. Il prezzo viene pagato mediante l'assunzione delle ipoteche ed il versamento del residuo importo di 135 000 fr. per contanti. Il capitale sociale è di 50 000 fr., diviso in 50 azioni al portatore di 1000 fr. ciascuna, interamente liberate. Organo delle pubblicazioni è il Foglio ufficiale svizzero di commercio. La

società è amministrata da un consiglio d'amministrazione composto da 1 a 3 membri, attualmente da uno solo che è il Dott. Marco Antonini fu Severino, da Lugaggia, in Lugano, con firma individuale. Viale C. Cattaneo 3.

**Waadt — Vaud — Vaud**  
*Bureau de Lausanne*

19 septembre 1953. Ameublements.  
**Mare Delorme, Atelier Artis**, à Lausanne, ameublements (FOSC. du 10 décembre 1951, page 3065). Nouvelle adresse: rue Pichard 5.  
19 septembre 1953. Immeubles.  
**S. I. de la Petite Source A S.A.**, à Lausanne, immeubles (FOSC. du 2 avril 1953, page 786). La signature de l'administrateur Paul Briaux, démissionnaire, est radiée. Bernard Hofstetter, de Buchholterberg, à Lausanne, est nommé seul administrateur avec signature individuelle.  
19 septembre 1953. Immeubles.  
**S. I. de la Petite Source B S.A.**, à Lausanne, société immobilière (FOSC. du 2 avril 1953, page 786). La signature de l'administrateur Paul Briaux, démissionnaire, est radiée. Bernard Hofstetter, de Buchholterberg, à Lausanne, est nommé seul administrateur avec signature individuelle.  
19 septembre 1953. Immeubles.  
**S. I. de la Petite Source C S.A.**, à Lausanne, société immobilière (FOSC. du 2 avril 1953, page 786). La signature de l'administrateur Paul Briaux, démissionnaire, est radiée. Bernard Hofstetter, de Buchholterberg, à Lausanne, est nommé seul administrateur avec signature individuelle.

*Bureau de Rolle*

19 septembre 1953. Pâtés de foies gras, etc.  
**J. Berger**, à Mont s. Rolle, vente et fabrication de pâtés de foies gras et de tous produits analoges (FOSC. du 6 mars 1950, N° 54, page 618). La raison est radiée par suite de remise de commerce.

**Wallis — Valais — Vallesse**  
*Bureau de Sion*

14 septembre 1953. Café.  
**Jean François**, à Sion. Le titulaire de cette maison est Jean François, d'Ayent, à Sion. Exploitation du Café du Grand-Pont. Domicile: Grand-Pont. (Inscription faite d'office conformément à l'art. 57, al. 4 de l'O.R.C.)  
17 septembre 1953.  
**Aluminium-Industrie-Aktien-Gesellschaft (Société Anonyme pour l'Industrie de l'Aluminium)**, à Chippis (FOSC. du 1<sup>er</sup> mai 1953, N° 99, page 1059). Hans Jenny, jusqu'ici directeur d'usine, a été nommé directeur de département; sa signature ne subit pas de modification. Le fondé de pouvoirs Kurt Wetter est maintenant sous-directeur d'usine et engage dorénavant la société par sa signature collective; sa procuration est radiée. Procuration collective est conférée à John Wöhrlich, de Bâle, à Lausanne. La signature d'Emile Sulser et la procuration d'Otto Eugster sont radiées.  
18 septembre 1953. Epicerie, restaurant.  
**Casimir Beney**, à Fortunoz, commune d'Ayent. Le titulaire de cette maison est Casimir Beney, de et à Fortunoz, commune d'Ayent. Exploitation d'une épicerie et du Café-restaurant du Wildhorn.  
19 septembre 1953. Boucherie.  
**Bagnoud François**, à Montana, boucherie (FOSC. du 31 mai 1930, N° 125, page 1161). Cette maison est radiée par suite de remise de commerce. L'actif et le passif sont repris par la maison «Jean-Louis Bagnoud», à Montana.  
19 septembre 1953. Boucherie.  
**Jean-Louis Bagnoud**, à Montana. Le titulaire est Jean-Louis Bagnoud, de Lens, à Montana. Exploitation d'un commerce de boucherie.

**Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel**  
*Bureau de La Chaux-de-Fonds*

18 septembre 1953. Horlogerie.  
**Fritz Balmer**, à La Chaux-de-Fonds. Le chef de la raison est Fritz-Henri Balmer, de Mühleberg (Berne), à La Chaux-de-Fonds. Atelier de terminage de mouvements d'horlogerie. Rue du Parc 155.

**Genf — Genève — Ginevra**

16 septembre 1953.  
**Sopafin, Société de Participations financières et industrielles**, à Genève, société anonyme (FOSC. du 5<sup>er</sup> juin 1951, page 1357). Suivant procès-verbal authentique

de son assemblée générale du 11 septembre 1953, la société a porté son capital de 6 000 000 de fr. à 8 000 000 de fr. par l'émission de 8000 actions nouvelles au porteur de 250 fr. Les statuts ont été modifiés en conséquence. Le capital social est actuellement de 8 000 000 de fr., divisé en 32 000 actions de 250 fr., au porteur, entièrement libérés.

17 septembre 1953.  
**Société Immobilière Rue des Pavillons N° 6**, à Genève, société anonyme (FOSC. du 24 octobre 1949, page 2760). A la suite de son divorce, l'administratrice Gilberte Rusbach a repris son nom de Debonneville.

17 septembre 1953. Société immobilière.  
**Amelia S.A.**, à Genève, société immobilière (FOSC. du 12 juin 1953, page 1433). Max Dubuis, de Genève, à Genthod, a été nommé unique administrateur avec signature individuelle, en remplacement de Albert Rochet, démissionnaire, dont les pouvoirs sont radiés. Nouvelle adresse: 6, rue de la Rôtisserie, régie Robert Vernet.

18 septembre 1953. Laiterie, épicerie.  
**C. Meystre**, à Genève. Le chef de la maison est Constant Meystre, de Thierrens (Vaud), à Genève, marié à Lina née Wermuth, sous le régime de la séparation de biens, avec constitution de dot. Laiterie-épicerie. Rue Caroline 9.

18 septembre 1953.  
**André Cosandey**, à Genève, achat et distribution de films (FOSC. du 8 septembre 1953, page 2148). La raison est modifiée comme suit: **Films André Cosandey**.

18 septembre 1953. Produits insecticides.  
**Frédéric Lacher, Laboratoire Verminol**, à Genève, fabrication de produits insecticides et divers (FOSC. du 19 mars 1947, page 770). La raison est radiée par suite de décès du titulaire. L'actif et le passif sont repris par la maison «Laboratoire Max Lacher», à Genève, ci-après inscrite.

18 septembre 1953. Produits insecticides, etc.  
**Laboratoire Max Lacher**, à Genève. Le chef de la maison est Maximilien-Louis-Jules dit Max Lacher, de Dägerlen (Zurich), à Genève. La maison reprend l'actif et le passif de la maison «Frédéric Lacher, Laboratoire Verminol», à Genève, ci-dessus radiée. Fabrication de produits insecticides, de parfumerie et divers. Rue François-Grast 20.

18 septembre 1953.  
**Société Immobilière Barbicaja, en liquidation**, à Genève, société anonyme (FOSC. du 16 décembre 1952, page 3065). La liquidation étant terminée, cette raison sociale est radiée.

19 septembre 1953. Fourrures.  
**E. Lanier**, à Genève, commerce de fourrures, transformation et réparation (FOSC. du 2 février 1950, page 310). Par jugement du 1<sup>er</sup> septembre 1953, le Tribunal de 1<sup>re</sup> instance de Genève a déclaré le titulaire en état de faillite.

19 septembre 1953. Café-restaurant-tea-room.  
**Bourgeois**, à Genève (FOSC. du 25 mars 1949, page 807). La maison a remis l'exploitation de la laiterie-épicerie et primeurs sis boulevard Georges-Favon 4. Le titulaire est actuellement domicilié à Genève où il exploite un café-restaurant-tea-room à l'enseigne «La Cascade», 19, quai des Bergues.

19 septembre 1953. Bonneterie-mercerie, etc.  
**A. Guenzi**, à Carouge, commerce de bonneterie-mercerie, d'appareils électriques et exploitation d'un bazar (FOSC. du 19 mars 1952, page 749). La raison est radiée par suite de remise d'exploitation.

19 septembre 1953. Vins.  
**«VIZ» Zweifel**, à Carouge, importation et commerce de vins (FOSC. du 20 octobre 1952, page 2569). La raison est radiée par suite de cessation d'activité.

19 septembre 1953. Produits chimiques.  
**C. Cornaz & Cie**, précédemment à Genève, commerce de produits chimiques et matières premières, société en nom collectif (FOSC. du 23 janvier 1952, page 206). Le siège social de même que le domicile particulier des associés sont transférés à Anières. Route d'Hermance.

19 septembre 1953.  
**Société Immobilière Cluse-Préau**, à Genève, société anonyme (FOSC. du 1<sup>er</sup> octobre 1947, page 2868). Le conseil d'administration est actuellement composé de: Hermann Gambini (inscrit), nommé président, et Evelyne Gard, secrétaire, de Loco (Tessin), à Genève, lesquels signent individuellement. Nouvelle adresse: 39, boulevard de la Cluse, chez Hermann Gambini.

19 septembre 1953.  
**Société Immobilière Haut-Ruth en liquidation**, à Genève, société anonyme (FOSC. du 19 mai 1953, page 1210). La liquidation de la société est terminée. Sa raison est radiée.

**«ZÜRICH», Allgemeine Unfall- und Haftpflicht-Versicherungs-Aktiengesellschaft, Zürich**

Aktiven		Bilanz auf 31. Dezember 1952		Passiven	
	Fr.	Rp.		Fr.	Rp.
Verpflichtungen der Aktionäre	10 800 000	—	Eigenkapital:		
Wertschriften:			Aktienkapital	36 000 000	—
Obligationen und Pfandbriefe	368 345 880	57	Reservefonds	25 200 000	—
Aktien von Versicherungsunternehmungen	14 911 419	—	Spezialreserven:		
Uebrigere Aktien	71 355 544	—	Spezialreserve	1 400 000	—
Schuldbuchforderungen	26 617 208	—	Sicherheitsreserve für Liegenschaften- und Hypothekenbesitz	7 800 000	—
Darlehen an Körperschaften	2 684 395	11	Reserve für Kurs- und Valutaschwankungen	8 000 000	—
Grundpfandtitel	44 644 300	—	Technische Rückstellungen für eigene Rechnung:		
Grundstücke	23 030 000	—	Prämienüberträge	229 324 526	—
Andere feste Kapitalanlagen	15 365 000	—	Deckungskapital für laufende Renten	18 692 073	—
Kassa- und Postscheckbestand	1 038 414	73	Deckungskapital für Versicherungen mit Prämienrückgewähr und lebenslängliche Reiseunfallversicherungen	281 453	—
Guthaben bei Banken	44 501 215	48	Schwabende Schäden	280 383 545	—
Guthaben bei Agenten und Versicherungsnehmern	38 341 533	47	Uebrigere technische Rückstellungen	38 604 471	—
Abrechnungsguthaben aus dem Versicherungs- und Rückversicherungsverkehr	10 476 289	19	Abrechnungsverpflichtungen aus dem Versicherungs- und Rückversicherungsverkehr	829 769	67
Stückzinsen und Mieten	884 279	05	Wertberichtigungen:		
Uebrigere Aktiven	2 109 523	29	Dckredere-Rücklage	850 000	—
			Uebrigere Passiven	17 408 931	91
			Gewinn	10 330 232	31
Garantieverbindlichkeiten: Fr. 3 204 290.—			Garantieverbindlichkeiten: Fr. 3 204 290.—		
	675 105 001	89		675 105 001	89

Zürich, den 29. Juni 1953.

«ZÜRICH», Allgemeine Unfall- und Haftpflicht-Versicherungs-Aktiengesellschaft  
Biberstein.

## Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

### Bedingungen

für die Gewährung von Beihilfen zur Verwertung von Kartoffeln der Ernte 1953 zu Futterzwecken, gestützt auf den Bundesratsbeschluss vom 7. Juli 1953 über die Verwertung der Kartoffelernte 1953  
(Vom 19. September 1953)

(Mittellung der Eidgenössischen Alkoholverwaltung)

#### I. Preise für Frisehkartoffeln

Die Futtermittelverbraucher erhalten die Futterkartoffeln bei Bezügen in halben oder ganzen Wagenladungen zu folgenden Preisen je 100 kg, lose verladen, franko Empfangsstation:

- Gesunde, unerlesene Kartoffeln, wie sie das Feld gibt, von allen Sorten (sog. Feldware, denaturiert) Fr. 13.—  
Assortierte Futterkartoffeln, das heisst kleine und sonstige mangelhafte, aber gesunde Knollen in handelsüblicher Qualität Fr. 10.—

Bei Bezügen unter 5000 kg erhöhen sich diese Preise

- um die Frachtkosten für das Leergewicht bei Bahnanfahrten zum Halbwagentarif;
- um die ganzen Frachtkosten bei Bahnanfahrten zum Stückguttarif;
- um die Detailmarge bei Bezügen in Mengen unter 1000 kg.

#### II. Frachten und Handelsmarge

1. **Frisehkartoffeln.** Aussér den in den Weisungen vom 8. September 1953 (Handelsamtsblatt Nr. 208) vorgesehenen Frachtbeiträgen für Futterkartoffelsendungen vergütet die Alkoholverwaltung dem Handel:

- a) für die zum Produzentenpreis für den Frisehverbrauch oder zum Einsilicren weiter verkauften Futter- und Feldkartoffeln eine Handelsmarge von 80 Rp. je 100 kg;
- b) für Kartoffeln, welche im Rahmen der Ueberschussverwertung mit Verbilligungsbeiträgen der Alkoholverwaltung der Verarbeitung auf Kartoffelerzeugnisse zugeführt werden, eine Handelsmarge von 60 Rp. je 100 kg.

Die beteiligten Handelsfirmen haben sich nach Massgabe ihrer Leistungen über die Verteilung der Marge zu verständigen. Das Gesuch um Ausrichtung der Handelsmarge ist vom Versender gleichzeitig mit dem Frachtrückerstellungsgesuch einzureichen. Dem Gesuch ist ausser dem Originalfrachtbrief und der Produzenten-Quittungsliste ein Doppel der Verkaufsrechnung sowie für Sendungen gemäss lit. a hiervor die Versandbewilligung der Alkoholverwaltung beizufügen.

Für Detailverkäufe unter 1000 kg an Verbraucher kann dem Käufer ein Zuschlag von höchstens Fr. 1.50 je 100 kg zu den in Abschnitt I genannten Preisen belastet werden.

2. **Kartoffelerzeugnisse.** Für Kartoffelflocken und Trockenkartoffeln, welche in Mengen von mindestens 1000 kg zum Versand gelangen, übernimmt die Alkoholverwaltung die reinen Bahnfrachtkosten für die direkte Strecke von der Bahnstation des Trocknungsbetriebes bis zur Empfangsstation des Wiederverkäufers oder des Verbrauchers. Sofern mit den Verarbeitungsbetrieben diesbezüglich keine anderweitige Vereinbarung besteht, sind die Rückvergütungsansprüche durch den Versender innert 30 Tagen nach Versand der Kartoffelerzeugnisse unter Beilage der Originalfrachtbriefe an die Alkoholverwaltung einzureichen.

3. **Transporte von Frisehkartoffeln nach Betrieben in höheren Lagen.** Bei Bezug von Futterkartoffeln in Mengen von mindestens 5000 kg gewährt die Alkoholverwaltung an die Kosten des Transportes ab Empfangsstation zu Mästereien, deren Ortschaft über Meer 700 m und mehr beträgt, einen Beitrag von höchstens 60 Rp. je 100 kg, wenn eine der nachgenannten Voraussetzungen erfüllt ist:

- Wegstrecke von der Bahnstation zur Mästerei mindestens 5 km;
- Höhenunterschied zwischen Bahnstation und Mästerei mindestens 150 m.

Die Beitragsgesuche sind durch die Verbraucher spätestens innert 30 Tagen nach Bezug der Kartoffeln schriftlich an die Alkoholverwaltung einzureichen. Dem Gesuch sind die Originalfakturen der Kartoffellieferanten, ein Ausweis der Gemeinde über die Höhenlage der Mästerei und die Wegstrecke von der nächsten Bahnstation zur Mästerei sowie die Originalfaktur des Transportunternehmens beizulegen.

#### III. Verbilligungsbeiträge

1. **Frisehkartoffeln.** Für unerlesene Kartoffeln gemäss Abschnitt I hiervor, welche in Mengen von mindestens 2500 kg zur Fütterung im eigenen Betrieb bezogen werden, wird ein Verbilligungsbeitrag von Fr. 1.50 je 100 kg gewährt. Keinen Anspruch auf diesen Beitrag haben Verbraucher, welche Kartoffeln aus eigener Produktion abgeben oder zugekaufte Kartoffeln oder Kartoffelerzeugnisse weiter verkaufen.

Der Verbilligungsbeitrag wird an die Verbraucher ausgerichtet; die Gesuche um Gewährung der Verbilligung sind spätestens innert 30 Tagen nach Empfang der letzten Kartoffelsendung schriftlich an die Alkoholverwaltung einzureichen. Dem Gesuch sind die Originalfakturen der Kartoffellieferanten beizulegen. Ferner ist eine vom Gesuchsteller unterzeichnete Erklärung beizubringen, dass die Kartoffeln im Betriebe des Gesuchstellers verfüttert werden und dass er keine Kartoffeln (Speise-, Saat- oder Futterkartoffeln) aus eigener Produktion in den Handel gibt.

2. **Kartoffelerzeugnisse.** a) **Verarbeitungsbeitrag.** Bei der Verarbeitung von Kartoffeln auf Kartoffelerzeugnisse zu Futterzwecken wird den Verarbeitungsbetrieben für die mit Bewilligung der Alkoholverwaltung aus unerlesenen Kartoffeln gemäss Abschnitt I hergestellten Erzeugnisse ein Beitrag gewährt. Die Einzelheiten der Beitragsgewährung werden in besonderen Bestimmungen für die in Frage kommenden Betriebe geordnet.

Für die Verarbeitung im Auftrag und auf Rechnung von Kartoffelproduzenten wird eine solche Beihilfe nicht ausgerichtet.

b) **Verkaufspreise.** Die Beihilfen gemäss Abschnitt II, Ziff. 2, und Abschnitt III, Ziff. 2, lit. a (Frachten und Verarbeitungsbeitrag), werden unter

der Bedingung gewährt, dass die nachgenannten Verkaufspreise für Kartoffelflocken je 100 kg, ohne Sack, franko Empfangsstation, eingehalten werden:

- Abgabepreis der Verarbeitungsbetriebe an die Importeure Fr. 64.—
- Abgabepreis der Importeure an den Waggonhandel Fr. 65.—
- Abgabepreis des Handels an die Verbraucher Fr. 67.—

Für Lieferungen unter 1000 kg erhöht sich der vorgenannte Verbraucherpreis um die Frachtkosten.

c) **Rückvergütung an die gewerblichen Schweinehalter.** Den gewerblichen Schweinehaltern, welche gemäss Art. 5 des Bundesratsbeschlusses vom 7. Juli 1953 über die Verwertung der Kartoffelernte 1953 und gemäss besonderem Zuteilungsschreiben zur Uebernahme von Kartoffeln oder Kartoffelerzeugnissen verpflichtet sind, wird für die bezogenen Kartoffelerzeugnisse, höchstens aber für die Pflichtmenge, eine Rückvergütung von Fr. 8.— je 100 kg gewährt. Die Gesuche um Ausrichtung der Rückvergütung sind innert 30 Tagen nach Bezug der Ware, unter Beilage der Originalfakturen der Lieferanten und einer Verwendungsverpflichtung, an die Alkoholverwaltung einzureichen.

Die Alkoholverwaltung behält sich vor, nach Massgabe der Erfordernisse der Ueberschussverwertung für Lieferungen von Kartoffelerzeugnissen an bäuerliche Tierhalter in Gebirgsgegenden eine ähnliche Regelung zu treffen, sofern diese Abnehmer die gleichen Voraussetzungen erfüllen wie die gewerblichen Schweinehalter.

#### IV. Schlussbestimmungen

Auf Beihilfen irgendwelcher Art haben nur Gesuchsteller Anspruch, welche allen Vorschriften über die Kartoffelverwertung nachkommen.

Bei Widerhandlungen gegen diese Vorschriften finden die Strafbestimmungen des Alkoholgesetzes Anwendung. Fehlbare können vom weiteren Bezug der vorgesehenen Beihilfen ausgeschlossen und zur Rückzahlung bereits bezogener Beihilfen verpflichtet werden.

#### Conditions

concernant l'allocation de subsides pour l'utilisation des pommes de terre de la récolte de 1953 pour l'affouragement, fondées sur l'arrêté du Conseil fédéral du 7 juillet 1953 sur l'utilisation de la récolte de pommes de terre de 1953

(Du 19 septembre 1953)

(Communiqué de la Régie fédérale des alcools)

#### I. Prix des pommes de terre fraîches

Pour les pommes de terre fourragères qu'ils achètent par demi-wagons ou wagons entiers, les utilisateurs paient les prix suivants par 100 kg., en vrac, franco gare de destination, par quantité d'au moins 5000 kg.:

- Pommes de terre saines, non triées, telles qu'elles sont récoltées, de toutes les variétés (pommes de terre tout venant, dénaturées) Fr. 13.—
- Pommes de terre fourragères triées, soit les tubercules petits ou endommagés mais sains, de qualité courante Fr. 10.—

Pour les achats inférieurs à 5000 kg., ces prix sont augmentés:

- de la taxe pour insuffisance de poids pour les expéditions faites au tarif pour demi-wagon;
- des frais de transport entiers pour les expéditions au tarif des colis de détail;
- de la marge de détail pour les achats par quantités inférieures à 1000 kg.

#### II. Frais de transport et marges commerciales

1. **Pommes de terre fraîches.** En plus des subsides pour frais de transport prévus dans les instructions du 8 septembre 1953 (Feuille officielle suisse du commerce, N° 208) pour les expéditions de pommes de terre fourragères, la Régie des alcools accorde au commerce les subsides suivants:

- a) pour les pommes de terre fourragères triées ou non, revendues au prix à la production et destinées à être utilisées fraîches ou ensilées, une marge commerciale de 80 ct. par 100 kg.;
- b) pour les pommes de terre qui doivent être transformées avec des subsides de la régie en produits de pommes de terre, une marge commerciale de 60 ct. par 100 kg.

Les maisons de commerce intéressées devront s'entendre pour répartir entre elles ces marges proportionnellement à leurs prestations. La demande pour le remboursement de cette marge doit nous être adressée par l'expéditeur en même temps que la demande de remboursement des frais de transport. Elle devra être accompagnée, en plus de la lettre de voiture originale et de la liste de quittances de producteurs, d'un double de la facture de vente et, pour les envois prévus sous lit. a ci-dessus, de l'autorisation d'expédition de la régie.

Pour les ventes au détail par quantités inférieures à 1000 kg., un supplément de 1 fr. 50 au maximum peut être mis à la charge de l'acheteur, sur les prix cités au chapitre I ci-dessus.

2. **Produits de pommes de terre.** La régie prend à sa charge, pour les expéditions de 1000 kg. au moins, les frais de transport réels par chemin de fer des flocons de pommes de terre ou des pommes de terre séchées, pour le parcours direct de la gare la plus proche de la sécherie à la gare la plus proche du revendeur ou de l'utilisateur. Si aucune convention contraire n'a été conclue à ce sujet avec l'entreprise de transformation, l'expéditeur présentera par écrit sa demande de remboursement à la régie dans les 30 jours qui suivent l'expédition des produits de pommes de terre, en joignant la lettre de voiture originale.

3. **Transport de pommes de terre fraîches à destination d'exploitations se trouvant à une certaine altitude.** Pour les expéditions de pommes de terre fourragères par quantité de 5000 kg. ou plus, la régie accorde un subside de 60 ct. au maximum par 100 kg. pour les frais de transport de la gare de destination aux porcheries situées à 700 m. et plus au-dessus du niveau de la mer, lorsque une des conditions suivantes est remplie:

- porcheries distantes de 5 km. et plus de la gare la plus proche;
- différence de niveau d'au moins 150 m. entre la gare et la porcherie.



Les utilisateurs doivent présenter leurs demandes de subsides à la régie au plus tard 30 jours dès réception des pommes de terre. A la demande doivent être jointes les factures originales des fournisseurs de pommes de terre, une attestation de la commune où se trouve la porcherie, concernant l'altitude de cette exploitation et la distance qui sépare celle-ci de la gare la plus proche, ainsi que la facture originale de l'entreprise de transport.

### III. Réductions de prix

1. **Pommes de terre fraîches.** Une réduction de prix de 1 fr. 50 par 100 kg. est accordée pour les pommes de terre non triées (selon chapitre I ci-dessus) achetées par quantité d'au moins 2500 kg. et destinées à être fourragées dans l'exploitation de l'acquéreur. Les utilisateurs qui livrent des pommes de terre de leur propre production ou revendent des pommes de terre achetées ou des produits de pommes de terre n'ont pas droit à ce subside.

Ce dernier sera versé à l'utilisateur; les demandes de subsides doivent être adressées par écrit à la régie dans les 30 jours qui suivent la dernière livraison de pommes de terre. Doivent être jointes, les factures originales des fournisseurs. En outre, le requérant présentera une déclaration signée, par laquelle il s'engage à utiliser les pommes de terre dans son exploitation et à ne livrer aucune pomme de terre (de table, de semence ou fourragère) de sa production.

2. **Produits de pommes de terre.** a) **Subsides de fabrication.** La régie accorde un subside aux entreprises qui fabriquent des produits de pommes de terre, pour les pommes de terre non triées (selon chapitre I ci-dessus), transformées avec l'autorisation de la régie. Des dispositions spéciales règlent les conditions auxquelles ces subsides sont accordés aux entreprises entrant en ligne de compte.

Ce subside ne sera pas versé pour les pommes de terre mises en œuvre à la demande ou pour le compte des producteurs.

b) **Prix de vente.** Les subsides prévus aux chapitres II, chiffre 2 et chapitre III, chiffre 2, lit. a (subsides pour frais de transport et de fabrication) seront versés à la condition que les prix de vente suivants de flocons de pommes de terre, par 100 kg., sans sac, franco gare de destination, soient observés:

- prix de vente des entreprises transformatrices aux importateurs Fr. 64.—
- prix de vente des importateurs aux marchands par wagons Fr. 65.—
- prix de vente du commerce à l'utilisateur Fr. 67.—

Pour les livraisons inférieures à 1000 kg., le prix de vente à l'utilisateur ci-dessus peut être augmenté des frais de transport éventuels.

c) **Subside en faveur des exploitants de porcheries industrielles.** Les exploitants de porcheries industrielles, ayant l'obligation d'acquiescer des pommes de terre ou produits de pommes de terre en vertu de l'art. 5 de l'arrêté du Conseil fédéral du 7 juillet 1953 sur l'utilisation de la récolte de pommes de terre de 1953 et d'une attribution spéciale donnée par lettre, recevront un subside de 8 francs par 100 kg. pour les produits de pommes de terre qu'ils achèteront mais au plus pour la quantité obligatoire. La demande de subside doit être présentée à la Régie des alcools dans les 30 jours qui suivent l'acquisition de la marchandise, et être accompagnée des factures originales des fournisseurs ainsi que d'un engagement d'utilisation.

Suivant les nécessités de l'utilisation, la régie se réserve de prendre une mesure semblable en faveur de possesseurs de bétail dans les régions de montagne lorsque ces acquéreurs remplissent les mêmes conditions que les exploitants de porcheries.

### IV. Dispositions finales

Les subsides seront versés uniquement au requérant qui observe toutes les prescriptions concernant l'utilisation de la récolte de pommes de terre.

La contravention aux présentes prescriptions seront punies conformément aux dispositions pénales de la loi sur l'alcool. Le contrevenant peut être déchu du droit aux subsides prévus et tenu de rembourser les montants déjà obtenus.

### Conditions

per l'accordo di sussidi per l'utilizzazione a scopi di foraggio di patate del raccolto del 1953 basate sul decreto del Consiglio federale del 7 luglio 1953 concernente l'utilizzazione del raccolto delle patate del 1953

(Del 19 settembre 1953)

(Comunicato della Regia federale degli alcool)

#### I. Prezzi delle patate fresche

Acquistando in vagoni o mezzi vagoni gli utilizzatori di patate da foraggio le ricevono, caricate alla rinfusa e franco stazione destinataria, ai seguenti prezzi i 100 kg.:

- Patate sane di ogni varietà, non scelte, così come sono state raccolte sui campi (denaturate) Fr. 13.—
- Patate da foraggio assortite, ossia tuber piccoli e in altro modo difettosi ma sani della solita qualità commerciabile Fr. 10.—

Acquistando in quantitativi inferiori a 5000 kg. il prezzo è aumentato — delle spese di trasporto per il peso a vuoto per spedizioni alla tariffa a mezzi vagoni; — delle spese di trasporto totali per spedizioni alla tariffa per le piccole partite; — del margine per il dettaglio per acquisti in quantitativi inferiori a 1000 kg.

#### II. Spese di trasporto e margini di mediazione

1. **Patate fresche.** In più dei sussidi alle spese per il trasporto di patate da foraggio menzionati nelle istruzioni dell'8 settembre 1953 (Foglio ufficiale svizzero di commercio N° 208) la regie degli alcool rimborsa ai commercianti:

- a) per le patate da foraggio e le patate non scelte rivendute ai prezzi al produttore e destinate a essere consumate allo stato fresco o insilate, un margine di mediazione di 80 cent. i 100 kg.;
- b) per le patate che vengono trasformate in derivati con contributi della regie degli alcool, un margine per il commercio di 60 cent. i 100 kg.

I commercianti che vi partecipano devono intendersi fra di loro per la ripartizione di questi margini nella misura delle loro prestazioni. La domanda per ottenere questi margini va inoltrata da parte del mittente contemporanea-

mente alla domanda per il rimborso delle spese di trasporto. In più della lettera di vettura originale e della lista delle quietanze dei produttori, la domanda dev'esser accompagnata d'un doppio della fattura di vendita e per le spedizioni sotto lettera a, suaccennate, l'autorizzazione di trasporto della regie.

Ai prezzi menzionati al paragrafo I può essere addizionato per le vendite al dettaglio inferiori a 1000 kg. un supplemento massimo di 1 fr. 50 cent. i 100 kg.

2. **Prodotti di patate.** Per i fiocchi di patate e le patate essiccate spediti in quantità minime di 1000 kg., la regie degli alcool assume le spese reali di trasporto per ferrovia, per percorsi diretti dalla stazione in cui si trova lo stabilimento d'essiccazione fino alla stazione destinataria del rivenditore o del consumatore. Qualora non dovessero esistere altri accordi con gli stabilimenti di trasformazione le domande di rimborso alle spese di trasporto vanno inoltrate alla regie degli alcool da parte del mittente, entro 30 giorni a datare dalla spedizione dei prodotti di patate, unitamente alla lettera originale di vettura.

3. **Trasporti di patate fresche destinate a aziende in montagna.** Per acquisti di almeno 5000 kg. la regie degli alcool accorda, alle spese per il trasporto di patate da foraggio dalla stazione destinataria alle aziende di ingrasso situate a 700 m. sopra il livello del mare e più, un contributo massimo di 60 cent. i 100 kg., se una delle condizioni qui sotto elencate esiste:

- percorso dalla stazione all'azienda d'ingrasso, almeno 5 km.;
- differenza d'altitudine tra la stazione e l'azienda d'ingrasso, almeno 150 m.

Le domande scritte per ottenerlo i contributi devono essere inoltrate alla regie degli alcool, da parte dei consumatori, al più tardi entro 30 giorni a datare dal ricevimento delle patate. Alle domande è necessario allegare le fatture originali dei fornitori delle patate, un attestato del comune dal quale risulta l'altitudine in cui si trova l'azienda e la lunghezza del percorso dalla stazione, nonché la fattura originale della ditta che ha effettuato il trasporto.

### III. Sussidi per la riduzione del prezzo

1. **Patate fresche.** Per patate non scelte, conformemente al paragrafo I qui sopra, acquistate in quantità minime di 2500 kg. per il foraggiamento nella propria azienda, si accorda un sussidio per il ribasso del prezzo di 1 fr. 50 cent. i 100 kg. Non hanno diritto a questo sussidio i consumatori che vendono patate della propria produzione e rivendono patate o prodotti di patate da loro acquistati.

Il sussidio per il ribasso del prezzo vien corrisposto ai consumatori; le domande per ottenere i contributi per il ribasso del prezzo devono essere inoltrate per iscritto alla regie degli alcool, entro 30 giorni a datare dalla presa in consegna dell'ultima spedizione di patate. A queste domande vanno allegate le fatture originali dei fornitori delle patate. Inoltre, è necessario presentare una dichiarazione, firmata dal richiedente, dalla quale risulta che le patate verranno foraggiate nella sua azienda e che egli non vende patate (da tavola, da semina o da foraggio) provenienti dalla propria produzione.

2. **Prodotti di patate.** a) **Contributo per la lavorazione.** Gli stabilimenti di lavorazione ricevono un sussidio per i prodotti di patate destinati a scopi di foraggio preparati con l'autorizzazione della regie degli alcool mediante patate non scelte come al paragrafo I. Per gli stabilimenti entranti in considerazione i dettagli inerenti l'accordo di sussidi sono regolati in una prescrizione particolare. Non si accordano sussidi per la lavorazione eseguita per ordine e per conto di produttori di patate.

b) **Prezzi di vendita.** I contributi di cui è fatta menzione al capoverso II, cifra 2, e al capoverso III, cifra 2, lettera a (spese di trasporto e contributo per la lavorazione) sono corrisposti alla condizione che si rispettino i seguenti prezzi di vendita per i fiocchi di patate per 100 kg., senza sacco, franco stazione destinataria:

- prezzo di vendita degli stabilimenti per la trasformazione agli importatori Fr. 64.—
- prezzo di vendita degli importatori ai commercianti a vagoni Fr. 65.—
- prezzo di vendita dei commercianti agli utilizzatori Fr. 67.—

Per forniture inferiori a 1000 kg. il prezzo di vendita indicato viene aumentato delle spese di trasporto.

e) **Contributo agli allevatori professionali di suini.** Agli allevatori professionali di suini, tenuti in virtù dell'art. 5 del decreto del Consiglio federale del 7 luglio 1953 concernente l'utilizzazione del raccolto delle patate del 1953, e conformemente ad una speciale attribuzione inserita, ad acquistare patate o prodotti di patate, è versato un contributo di 8 fr. per 100 kg. per i prodotti acquistati, al massimo però per il quantitativo obbligatorio. Le domande per la concessione di un contributo sono da inviare entro 30 giorni dal ricevimento della merce munite delle fatture originali dei fornitori e di una dichiarazione di destinazione alla regie federale degli alcool.

La regie degli alcool si riserva, dopo valutazione della necessità d'utilizzazione dell'eccezione, di regolare in modo analogo le forniture di prodotti di patate ai contadini proprietari di bestiame delle regioni di montagna se questi acquirenti adempiono agli stessi requisiti come gli allevatori professionali di suini.

### IV. Disposizioni finali.

Ai sussidi menzionati hanno solo diritto i petenti che soddisfano tutte le prescrizioni emanate per l'utilizzazione delle patate.

Le contravvenzioni alle presenti prescrizioni sono punite conformemente alle disposizioni penali della legge sull'alcool. I contravventori possono essere privati da ulteriori sussidi previsti e obbligati alla restituzione dei sussidi già ricevuti.

### Staatenbund von Malaya Liberalisierung der Einfuhr

Gemäss einer Verfügung vom 27. August 1953 wurde die «Open General Licence (Imports)» (Nr. 1), 1953» (vgl. SHAB. Nr. 115 vom 21. Mai 1953) auf die folgenden die schweizerische Exportindustrie interessierenden Waren ausgedehnt:

Milk, canned, powdered or preserved and milk based infant food.  
Camera accessories and parts thereof.  
Cinematograph equipment.  
Cinematograph films, exposed.  
Parts of watches and clocks.  
Pharmaceuticals.  
Refrigerators, electric.

### Fédération de Malaisie Libération des importations

Selon une ordonnance du 27 août 1953, l'«Open General Licence (Import)» (N° 1), 1953» (voir la FOSC. N° 115 du 21 mai 1953) a été étendue aux produits suivants, susceptibles d'intéresser les exportateurs suisses:

### Italien — Umsatzsteuer

Bekanntlich unterliegen in Italien sowohl inländische als auch ausländische Waren der Umsatzsteuer (Imposta generale sull'entrata). Diese wird bei jedem Uebergang der Ware (vom Fabrikanten zum Grossisten, von diesem zum Detaillisten, von diesem an den Konsumenten) neu erhoben. Bei ausländischen Waren muss die Umsatzsteuer erstmals zusammen mit dem Zoll bezahlt werden. Beim Uebergang vom Importeur an eine andere Handelsfirma irgendwelcher Stufe wird sie erneut fällig.

Artikel 13, Absatz 2 des diesbezüglichen Gesetzes (Nr. 762 vom 19. Juni 1940) und Artikel 21 ff. des Reglements zur Einführung des Gesetzes bestimmen, dass unter gewissen Bedingungen die Umsatzsteuer nicht zu bezahlen ist, wenn eine Ware im Inland von einem Handels- oder Industrieunternehmen ihrem Vertreter-Depositär geliefert wird oder sie wird nur einmal erhoben, wenn eine Ware durch einen Handelsreisenden, Kommissionär, Vermittler oder andere Hilfs- oder Zwischenglieder des Handels verkauft wird. Gemäss Artikel 17 des Gesetzes ist eine aus dem Ausland eingeführte Ware erneut steuerpflichtig, wenn sie nach der Einfuhr durch Filialen, Vertreter und Depositäre von ausländischen Firmen im Inland verkauft wird. Dagegen wird die Steuer nicht erhoben für Verkäufe im Inland von Waren, die sich im Ausland befinden oder die unter Zollkontrolle stehen oder die sich im Transit in Italien befinden, sofern die bezüglichen Fakturen mit den gewöhnlichen Stempelmarken versehen sind und die Einfuhr nach dem Verkauf im Inland erfolgt.

Die Bestimmungen von Artikel 17 des Gesetzes, wonach auf durch Vertreter ausländischer Firmen getätigten Verkäufen die Umsatzsteuer erhoben wurde, während dies nicht der Fall ist für italienische Waren, die vom Vertreter einer italienischen Firma verkauft werden, sind als ungerecht empfunden worden.

Gemäss Mitteilungen, die seinerzeit der Handelsabteilung des EVD zugekommen sind, haben auch Vertreter schweizerischer Firmen unangenehme Erfahrungen zufolge ungenügender Kenntnis dieser Bestimmungen gemacht.

Mit Rundschreiben Nr. 39 vom 27. Juli hat das italienische Finanzministerium eine authentische Interpretation dieser Bestimmungen erlassen. Danach werden die Vertreter ausländischer Firmen den Vertretern italienischer Unternehmen in bezug auf die Erhebung der Umsatzsteuer gleichgestellt. In dem genannten Rundschreiben werden zur Erläuterung folgende Beispiele aufgeführt:

#### I. Import

1. Vermittler ausländischer Firmen, die ausländische Waren einführen zum Zwecke, sie nachträglich in Italien zu verkaufen. Die Umsatzsteuer wird bei der Einfuhr erhoben. Bei nachträglichen Verkäufen an italienische Firmen muss die Umsatzsteuer gemäss Art. 17, Abschnitt 4 des Gesetzes ein zweites Mal bezahlt werden. Der Vermittler oder Vertreter wird in diesem Fall wie ein gewöhnlicher Importeur betrachtet, ohne dass seiner Eigenschaft als Vermittler oder Vertreter Rechnung getragen wird.

2. Vermittler von ausländischen Firmen, die für Rechnung der von ihnen vertretenen Unternehmen Waren schon vor deren Einfuhr im Inland verkauft haben. In diesem Fall wird die reine Vermittlertätigkeit des Vertreters anerkannt. Nach Bezahlung der Umsatzsteuer bei der Einfuhr wird sie nicht noch einmal auf der Faktura erhoben, die die ausländische Firma direkt oder durch ihren Vermittler in Italien auf den Namen des Käufers ausstellt. In der Faktura muss aber unter Angabe der Nummer der Zollquittung vermerkt werden, dass die Umsatzsteuer bei der Einfuhr bezahlt wurde. Um die Priorität des Verkaufs gegenüber der Einfuhr der Ware festzulegen, muss die Verzollung auf den Namen des italienischen Käufers erfolgen, sofern die Ware nur für einen einzigen Käufer bestimmt ist. Wenn die Ware an mehrere Käufer verteilt wird, kann der Vermittler die Ware auf seinen Namen verzollen, muss jedoch dem Zoll eine Liste übergeben, aus der die verschiedenen Käufer, deren Adressen sowie die auf die einzelnen Käufer entfallenden Mengen ersichtlich sind. Diese Liste ist sowohl dem Original als auch dem Doppel der Zollquittung beizufügen. Die Vermittlereigenschaft muss durch ein schriftliches Dokument der ausländischen Firma, das durch die für diese zuständige italienische Konsularbehörde beglaubigt ist, nachgewiesen werden. Dieses Dokument muss durch den Vermittler bei der für ihn zuständigen Registerstelle (Ufficio del Registro) eingetragen werden. Die Vermittler müssen die Bestimmungen der Art. 21 und 25 des Reglements für die Ausführung des Gesetzes über die Umsatzsteuer beachten, sofern sie nicht durch die vorliegenden Bestimmungen überholt sind.

3. Vermittler italienischer Firmen, die Waren für Rechnung ihrer Auftraggeber importieren. Unter Beachtung der für die verschiedenen Arten von Vermittlertätigkeiten in den Artikeln 21 und 26 des Reglements enthaltenen Bestimmungen wird bei der Einfuhr die Umsatzsteuer erhoben, jedoch nicht mehr in der Phase der Weiterleitung an die vertretene Firma.

4. Vermittler von Geschäften für Rechnung ausländischer Firmen. In Fällen, in denen der Vermittler sich darauf beschränkt, der von ihm vertretenen ausländischen Firma die Namen inländischer Käufer zu nennen, und in denen er weder den Käufer noch den Verkäufer verpflichten kann und die Geschäfte direkt zwischen diesen vereinbart werden, die Ware direkt vom Verkäufer an den Käufer fakturiert und von diesem direkt bezahlt wird, ist diese Tätigkeit als reine Dienstleistung zu betrachten. Der Vermittler hat die Steuer lediglich auf dem Betrag zu entrichten, den er für diese Tätigkeit als Entschädigung erhält.

#### II. Export

1. Vermittler ausländischer Firmen, die im Inland gekaufte Waren für Rechnung ihrer Auftraggeber exportieren. Es handelt sich um einen gleichartigen Fall wie derjenige, der unter Ziffer I, 2, weiter oben beschrieben wird, sowohl was die Erteilung des Auftrages von seiten der ausländischen Firma als auch die vom Vertreter zu beachtenden Vorschriften für die Ausübung seiner Vermittlertätigkeit anbetrifft. Es ist indessen notwendig, dass die Ware direkt von der italienischen Verkäuferfirma exportiert wird, die immer in der Lage sein soll, durch das auf ihren Namen ausgestellte Zolldokument und durch das vom Zoll visitierte Fakturadoppel den Nachweis über den Export und damit den Grund für die auf diesem Verkauf nicht erfolgte Zahlung der Umsatzsteuer zu erbringen.

2. Vermittler italienischer Firmen, die Waren für Rechnung ihrer Auftraggeber exportieren. Der Vermittlerauftrag muss gemäss den Bestimmungen der Art. 21 und 25 des Ausführungsreglements erteilt worden sein. Soweit der Vermittler auch Depositär der Ware ist, kann er sie direkt exportieren. In diesem Fall muss das Zollexportdokument auf den Namen des Auftraggebers lauten, wenn der Vermittler im Besitz eines Vertreterauftrages ist; wenn er in eigenem Namen handelt, muss auf dem Zollexportdokument ausdrücklich erwähnt werden, dass er die Ausfuhr für Rechnung seines Auftraggebers vornimmt.

221. 23. 9. 53.

### Italien — Impôt sur le chiffre d'affaires

On sait que l'impôt sur le chiffre d'affaires («Imposta generale sull'entrata») est appliqué en Italie aussi bien aux produits indigènes qu'aux produits étrangers. Il est perçu à tous les stades de la circulation (cession de la marchandise du fabricant au grossiste, du grossiste au détaillant, du détaillant au consommateur). Pour les produits étrangers, l'impôt sur le chiffre d'affaires doit être acquitté la première fois en même temps que le droit de douane. Il doit être de nouveau payé lorsque l'importateur vend la marchandise à une maison de commerce quelconque.

L'article 13, alinéa 2, de la loi relative (N° 762, du 19 juin 1940) et les articles 21 et suivants du règlement d'exécution disposent que, sous certaines conditions, l'impôt sur le chiffre d'affaires n'est pas dû lorsqu'un produit est livré en Italie par une entreprise commerciale ou industrielle à son agent-dépositaire; il n'est perçu qu'une fois lorsqu'une marchandise est vendue par un voyageur de commerce, commissionnaire, intermédiaire ou autre agent auxiliaire du commerce. En vertu de l'article 17 de la loi, un produit importé de l'étranger est de nouveau imposable lorsqu'après l'importation en Italie il est vendu par des succursales, représentants ou dépositaires de maisons étrangères. En revanche, l'impôt n'est pas perçu pour des ventes sur le marché intérieur de produits qui se trouvent à l'étranger ou qui sont sous contrôle douanier ou qui transitent par l'Italie, à la condition que les factures y relatives soient munies des timbres-émoulements ordinaires et que la vente ait précédé l'importation.

Les dispositions de l'article 17 de la loi, selon lequel l'impôt sur le chiffre d'affaires est perçu sur des ventes effectuées par des représentants de maisons étrangères, alors que ce n'est pas le cas pour les produits italiens vendus par le représentant d'une maison italienne, étaient considérées comme injustes.

Selon des informations parvenues naguère à la division du commerce du Département fédéral de l'économie publique, quelques représentants de maisons suisses ont également fait des expériences désagréables par suite d'une connaissance insuffisante de ces dispositions.

Par circulaire N° 39 du 27 juillet, le Ministère des finances italien a donné une interprétation authentique de ces dispositions. Les représentants de maisons étrangères sont désormais assimilés à ceux d'entreprises italiennes en ce qui concerne la perception de l'impôt sur le chiffre d'affaires. Cette circulaire cite les exemples suivants à titre explicatif:

#### I. Importations

1. Représentants de maisons étrangères, qui importent des produits étrangers en vue de les vendre en Italie. L'impôt sur le chiffre d'affaires est perçu à l'importation. En cas de ventes subséquentes à des maisons italiennes, ledit impôt doit être payé une seconde fois conformément à l'article 17, alinéa 4, de la loi. Le représentant est considéré dans ce cas comme un importateur ordinaire et il n'est pas tenu compte de sa qualité d'intermédiaire.

2. Représentants de maisons étrangères, qui ont vendu des marchandises déjà avant leur importation en Italie pour le compte des entreprises représentées par eux. Dans ces cas, on reconnaît que l'importateur remplit uniquement une fonction d'intermédiaire. Après paiement de l'impôt sur le chiffre d'affaires à l'importation, il n'est pas perçu une seconde fois sur la facture que la maison étrangère établit directement ou par l'intermédiaire de son agent en Italie au nom de l'acheteur. Il y aura lieu de noter alors sur la facture, en indiquant le numéro de l'acquit de douane, que l'impôt sur le chiffre d'affaires a été payé à l'importation. Afin de prouver la priorité de la vente par rapport à l'importation de la marchandise, le dédouanement doit être effectué au nom de l'acheteur italien, à la condition que le produit ne soit destiné qu'à un seul acheteur. Lorsque l'envoi est réparti entre plusieurs acheteurs, le représentant peut dédouaner la marchandise à son nom, mais doit remettre au bureau de dédouanement une liste où figurent les noms et adresses des différents acheteurs, avec les quantités revenant à chacun d'eux. Cette liste doit être jointe aussi bien à l'original qu'au double de l'acquit de douane. La qualité de représentant doit être prouvée par une déclaration écrite de la maison étrangère, légalisée par l'autorité consulaire italienne compétente. Ce document sera enregistré par le représentant auprès de l'«Ufficio del Registro» de son domicile. Les représentants doivent respecter les dispositions des articles 21 et 25 du règlement portant exécution de la loi concernant l'impôt sur le chiffre d'affaires, en tant qu'elles ne sont pas contraires aux prescriptions précitées.

3. Représentants de maisons italiennes qui importent des marchandises pour le compte de leurs commettants. Sous réserve des dispositions des articles 21 et 26 du règlement visant les différentes espèces de fonctions des représentants, l'impôt sur le chiffre d'affaires est perçu à l'importation, mais non plus lors de la transmission de la marchandise à la maison représentée.

4. Exécution d'affaires pour le compte de maisons étrangères. Dans les cas où l'agent se borne à indiquer à la maison représentée les noms d'acheteurs indigènes, où il ne peut engager ni l'acheteur, ni le vendeur et où les affaires sont conclues directement entre ceux-ci et la marchandise facturée directement par le vendeur à l'acheteur et payée directement par celui-ci, cette activité est considérée comme une simple prestation de service. L'agent doit payer uniquement l'impôt sur le montant qu'il reçoit à titre d'indemnité pour cette activité.

#### II. Exportations

1. Représentants de maisons étrangères, qui exportent des produits achetés en Italie pour le compte de leurs commettants. Il s'agit d'un cas pareil à celui qui est décrit sous chiffre I, N° 2, ci-dessus, tant en ce qui concerne le mandat confié par la maison étrangère à son représentant que les prescriptions à observer par ce dernier pour l'exercice de son activité d'agent. Il est cependant nécessaire que le produit soit exporté directement par le vendeur italien, qui doit toujours être en mesure, au moyen de l'acquit de douane délivré à son nom et du double de la facture visée par la douane, de justifier de l'exportation, et d'établir par conséquent le motif pour lequel l'impôt sur le chiffre d'affaires n'a pas été payé sur cette vente.

2. Représentants de maisons italiennes, qui exportent des produits pour le compte de leurs commettants. L'intéressé doit justifier de sa qualité de représentant d'une maison déterminée conformément aux dispositions des articles 21 et 25 du règlement d'exécution. Si l'agent est également dépositaire de la marchandise, il peut l'exporter directement. Dans ce cas, la déclaration d'exportation douanière doit être libellée au nom du commettant, lorsque le représentant est au bénéfice d'un contrat d'agence; s'il agit pour son propre compte, ladite déclaration doit mentionner expressément qu'il effectue l'exportation pour le compte de son commettant.

221. 23. 9. 53.

**Ausfuhr nach Nigeria**

Die Schweizerische Zentrale für Handelsförderung in Lausanne teilt mit: Anfragen aus jüngster Zeit veranlassen uns, erneut und nachdrücklich auf die Vorsicht hinzuweisen, die im Export nach Nigeria angebracht ist. Es kommt immer wieder vor, dass Exporteure bei Lieferungen an ihnen nicht genauer bekannte nigerische Firmen Verluste erleiden, welche bei hinreichender Vorsicht vermeidbar sind. Bestellungen von nicht näher ausgewiesenen Firmen, insbesondere von eingeborenen Petty Traders, sollten nur gegen Vorauszahlung oder gegen unwiderrufliches Akkreditiv auf eine Schweizer Bank ausgeführt werden. Auf Anfragen, welche Zahlung gegen Dokumente oder Zahlung nach Erhalt der Ware stipulieren, ist am besten gar nicht einzutreten.

Der Sitz Zürich der Schweizerischen Zentrale für Handelsförderung ist in der Lage, schweizerische Exportfirmen über die Vertrauenswürdigkeit derartiger Anfragen zu informieren und auf Wunsch nähere Auskünfte zu beschaffen. Er ist ferner gerne bereit, Fabrikanten, die sich für den nigerischen Markt interessieren, die Adressen guteingeführter Importeure bekanntzugeben. 221. 23. 9. 53.

**Exportations en Nigérie**

L'Office suisse d'expansion commerciale, siège de Lausanne, communique: A la suite des demandes qui nous sont parvenues ces derniers temps, nous rappelons encore une fois aux intéressés qu'il convient d'user de prudence dans les exportations vers la Nigérie. En livrant à des maisons nigériennes qu'ils ne connaissent qu'imparfaitement, nos exportateurs risquent d'en-

courir des pertes qu'ils pourraient éviter en agissant avec circonspection. Les commandes de maisons insuffisamment connues, celles des «Petty Traders» indigènes notamment, ne doivent être exécutées que contre paiement anticipé ou contre ouverture d'un accreditif irrévocable auprès d'une banque de Suisse. Les maisons exportatrices feront bien de décliner les commandes prévoyant le paiement contre documents ou après réception de la marchandise.

Le siège de Zurich de l'Office suisse d'expansion commerciale est à même de renseigner les exportateurs suisses sur la confiance qui peut être accordée aux auteurs de telles commandes et de fournir à leur sujet des informations précises. Il pourra en outre donner les adresses d'importateurs bien introduits aux fabricants qui s'intéressent au marché nigérien. 221. 23. 9. 53.

**Einfuhrzertifikat**

Die in Nr. 207 des Schweizerischen Handelsamtsblattes vom 7. September 1953 veröffentlichte «Wegleitung» der Sektion für Ein- und Ausfuhr kann als Separatabzug bezogen werden. Preis: 30 Rappen, inklusive Spesen.

Versand gegen Voreinzahlung auf Postscheckrechnung III 520, Schweizerisches Handelsamtsblatt, Bern. Um Missverständnissen vorzubeugen, ist man gebeten, diese Einzahlungen nicht schriftlich zu bestätigen, sondern das Gewünschte auf dem für uns bestimmten Abschnitt des Einzahlungsscheines zu vermerken. Schweizerisches Handelsamtsblatt, Bern.

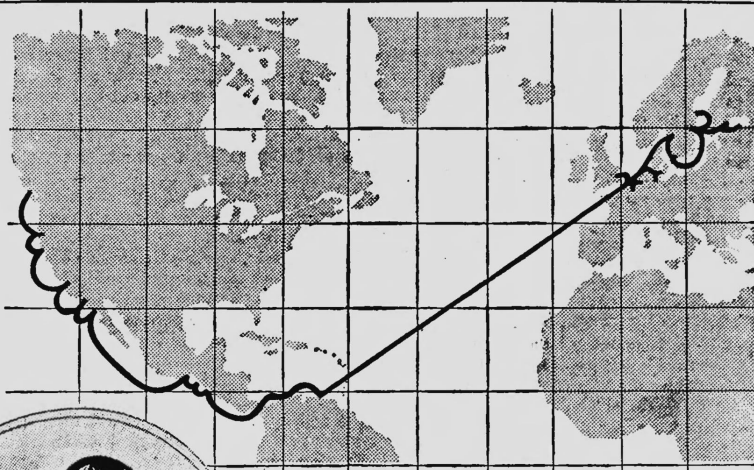
Redaktion: Handelsabteilung des Eidgen. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern

**AUTO-BOXEN** 521 A  
Aus vorfabrizierten Beton-Elementen für 1 oder mehrere Wagen

Solide Ausführung, mit Ziegeldach, einwandfreie Isolation, mit Türen, schlüsselfertig montiert von Fr. 2790.— an. Verlangen Sie den illustrierten Prospekt H 3.

**SOLID BY GHT BILLES PRAKTISCH**

BAUBEDARF UND ZEMENTWAREN GUSTAV MÜNZIKER AB. INS TELEFON (032) 8 35 22

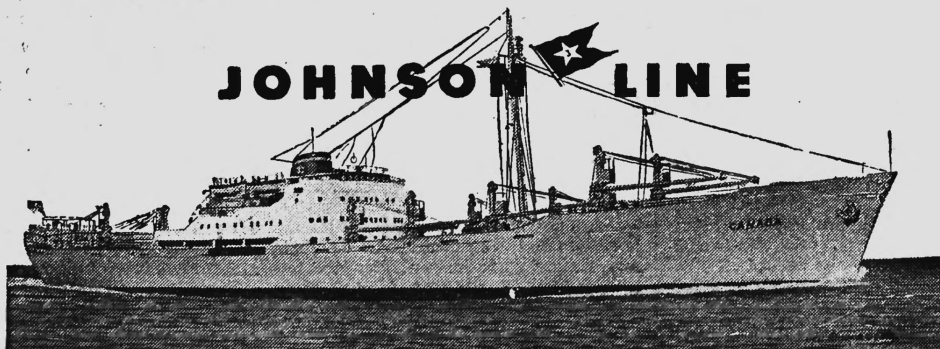



Für ihre Dienste zwischen Nordeuropa und der Westküste von USA und Kanada hat JOHNSON LINE, STOCKHOLM, die modernsten, schnellsten, mit Kühlraum versehenen Frachtschiffe eingesetzt, nämlich: m/s SEATTLE, GOLDEN GATE, LOS ANGELES, SILVER GATE, LIONS GATE, PORTLAND, CALIFORNIA, CANADA.

Mit diesen Einheiten, welche zwischen 1947 und 1953 von Stapel gelaufen sind, bietet JOHNSON LINE den schweizerischen Importeuren und Exporteuren 2 bis 3 Abfahrten monatlich in beiden Richtungen. JOHNSON LINE unterhält auch regelmässige Dienste mit der Ost- sowie der Westküste Südamerikas.

Regelmässig — schnell — zuverlässig

**JOHNSON LINE**



Generalagent für die Schweiz: O. BRUNONI, ZÜRICH, Bahnhofstrasse 14, Telefon 23 20 50

**ARLESHEIMER FASSADENSCHRIFTEN**

wetterfeste, farbige Zement-Glasurbuchstaben (oxydfrei). Montagen in der ganzen Schweiz.

- dauerhaft
- präsentierend
- preisgünstig

AGLA, Basel 6, Fach 54

**f. für REKLAME-GESTELLE aus Draht**

FISCHER & CO. REINACH 6

Zu verkaufen

**Renditenhaus**

In guter Lage Berns, mit Metzgerel (Filletbetrieb). Nötiges Kapital zirka 110 000 Fr., Kühlanlage und Ladeneinrichtung inbegriffen. — Offerten unter Chiffre G 13261 Y an Publicitas Bern.

**Warenumsatzsteuer**

(19. Auflage)

Die verschiedenen im Schweizerischen Handelsamtsblatt bisher erschienenen und gegenwärtig gültigen Texte sind in einer Broschüre von 53 Seiten zusammengefasst. Sie ist zum Preis von Fr. 1.50 (Porto inbegriffen) bei Voreinzahlung auf unsere Postscheckrechnung III 520 erhältlich. Um Irrtümer zu vermeiden, sind separate schriftliche Bestätigungen dieser Einzahlungen nicht erwünscht.

Administration des Schweizerischen Handelsamtsblattes, Bern.

Infolge Erweiterung des Betriebes günstig abzugeben

**I Buchhaltungsmaschine National**

gebraucht, in tadellosem Zustand, mit 4 Zählwerken und Volltext.

Offerten unter Chiffre HAB 438 an Publicitas Bern.

**LATEX**

Gummimilch 60% zentrifugiert RCMA- und H- & C-Qualitäten

prompt ab Lager Basel lieferbar durch

**MAX MEYER-GASSER AG.** Basel 12

Burgfelderstr. 18 - Tel. (061) 24 78 15



GRANDE  
NOUVEAUTÉ AMÉRICAINÉ  
**AUTOMATES**  
distributeurs de  
**CAFÉ CHAUD**

Selection de lait et sucre à volonté!

LA SOLUTION IDÉALE POUR  
CANTINES DANS L'INDUSTRIE ET  
BUREAUX

DÉJÀ EN SERVICE A GENÈVE

**NOUS OFFRONS:**  
Exclusivité d'exploitation pour régions  
à convenir

VENTE EXCLUSIVEMENT AUX  
EXPLOITANTS

Tous renseignements par

**KWIK-KAFÉ S.A., GENÈVE**

Rue du Mont-Blanc 9 Téléphone (022) 2 66 86

**Esterbrook** *Dip-Less* **407**

immer  
schreibbereit.  
Schreibt  
seitenlang  
ohne Eintauchen. Fr. 20.80

Federspitzen  
für jede  
Hand.

**SCHREIBGERÄT FÜR JEDES PULT**

Erhältlich in Papeterien oder Nachweis durch  
Waser & Co., Zürich 1, Löwenstrasse 35a

**DAS IDEALE**

**Société de valeurs textiles, Bâle**

Paiement du dividende

Le conseil d'administration a décidé de mettre en paiement, à partir du 30 septembre 1953, le dividende de 3% pour l'exercice 1951 s'élevant à brut Fr. 150.—  
./ 5% impôt sur coupons Fr. 7.50  
et 25% impôt anticipé Fr. 37.50 = 45.—  
soit net Fr. 105.—

par action.  
Ce dividende est payable à la Société de Banque Suisse, à Bâle, contre remise du coupon N° 2.

**ALBERT MUTTER**

Internationale  
Transporte

Basel  
Rosentalstrasse 70  
Telephon (061) 32 67 94

Lörrach  
Schwarzwaldstrasse 67  
Telephon 3040

Die Spezialfirma im Verkehr mit  
**Deutschland**

**Prioritätsaktienkapital**

Industrieunternehmen in grösserer Schweizer Stadt, mit interessanten Artikeln und guter Kundschaft im Inland, auch Export, sucht 800 000 bis 500 000 Franken als Prioritätsaktienkapital. - Massgebliche Vertretung im Verwaltungsrat, allenfalls auch aktive Mitarbeit möglich.

Offerten unter Chiffre G 24097 U an Publicitas Bern.

Inservieren bringt Erfolg!

**Erfolgreiches Inkasso**

anerkannter und bestrittener Forderungen  
**GLÄUBIGERVERTRETUNG** in Inadversitäten  
**VERWALTUNG - TREUHANDFUNKTIONEN**  
**SCHWEIZ CREDITOREN-VERBAND, ZÜRICH 1**  
Bahnhofstr. 72 Tel. (051) 23 59 17 Gegr. 1897

Außerst preiswert zu verkaufen:

**2 Kassenschränke**

starke Ausführung, mit aller Garantie für Feuer und Diebessicherheit, in neuwertigem Zustande. — Anfragen erbeten unter Chiffre G 13234 Y an Publicitas Bern.

**DIE GUTE GESCHÄFTSVERBINDUNG**

Für Artikel aus PLEXIGLAS die Spezialfirma



Wehntalerstr. 298 - ZÜRICH 56 - Tel. (051) 46 49 91

... für Kisten aller Art

**Kistenfabrik Zug AG.**  
Zug

... für Luft-Kompressoren



**GROSSENBACHER & CO. AG.**  
BERN  
AUTOTEILE MASCHINEN  
Hirschengraben 8

... für Behälter und Gefässe aus Blech

**VERWO PFÄFFIKON (SZ)**  
Telephon (056) 2 72 08  
Blechwarenfabrik und Verzinkerei

... für Federn aller Art



**BAUMANN & CIE. AG.**  
Federnfabrik, ROTH (Zürich)

**Rimborso**

del

prestito 3 1/4% della Confederazione Svizzera del 1942, luglio  
al 1° gennaio 1954

Nella seduta del 18 settembre 1953, il Consiglio federale ha deciso di disdire per il rimborso al 1° gennaio 1954, conformemente al numero 3 delle condizioni, il prestito 3 1/4% della Confederazione Svizzera del 1942, luglio.

Dette obbligazioni potranno essere incassate senza spese dai portatori, agli sportelli della Banca Nazionale Svizzera e degli Istituti facenti parte del Cartello di Banche Svizzere o dell'Unione delle Banche Cantionali Svizzere.

I crediti iscritti saranno rimborsati dalla Banca Nazionale Svizzera in Berna.

Dopo il 1° gennaio 1954, il prestito non frutterà più interesse.

Qualora il Consiglio federale dovesse decidere, prima della scadenza, di emettere un nuovo prestito, i titoli ed i crediti iscritti nel libro del debito della Confederazione, relativi al prestito 3 1/4% della Confederazione Svizzera del 1942, luglio, potranno essere convertiti. In caso di conversione parziale, le domande saranno ridotte.

Berna, il 18 settembre 1953.

Amministrazione federale delle finanze

**Metallwarenfabrik Zug**

Laut Beschluss der ordentlichen Generalversammlung vom 19. September 1953 wird der Coupon Nr. 24 unserer Aktien mit

Fr. 16.80 netto

bei folgenden Zahlstellen von heute an eingelöst:

Zuger Kantonalbank  
Schweizerische Kreditanstalt Zürich und Zug  
Kasse der Metallwarenfabrik Zug

Zug, 21. September 1953.

Das von der Schweizerischen Kreditanstalt, St. Gallen, ausgestellte

**Depositenheft A Nr. 6997**

mit einem Guthaben von Fr. 9 288.40 wird vermisst.

Altherrliche Inhaber dieses Depositenheftes werden hiermit aufgefordert, dasselbe innert sechs Monaten, von heute an gerechnet, an den Schaltern der Schweizerischen Kreditanstalt vorzuweisen, widrigenfalls dieses Einlageheft als kraftlos erklärt und an dessen Stelle ein neues ausgestellt wird.

Zürich, den 19. September 1953.

Schweizerische Kreditanstalt.

**LADEN**

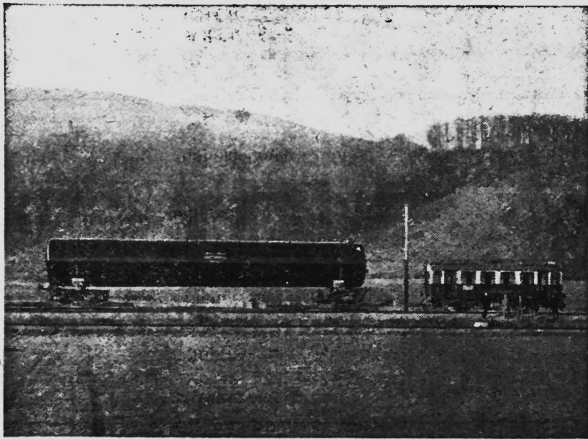
an bevorzugter Geschäftslage BASEL's per 1. Oktober 1953 zu vermieten gediegenes Verkaufslokal in Neubau mit großer, modernster Schaufensteranlage sowie heile

**Ausstell- und Büroräume**

(können ganz oder teilweise mit dem Laden übernommen werden).

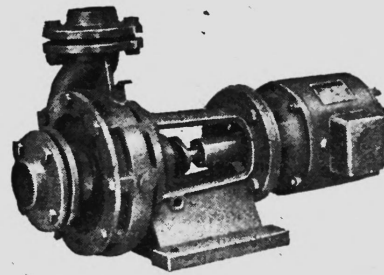
Anfragen unter Chiffre G 8862 Q an Publicitas AG., Basel.

# Wir modernisieren Ihren Betrieb!



**Behälter**                      **Stollenausbauten**  
**Druckkessel**                **Druck- und**  
**Stahlkonstruktionen**      **Ventilationsrohre**  
**Maschinenkörper**        **Betonieranlagen**

**STAHLSCHEISSWERK WARTMANN AG.**  
**OBERBIPP**



**Oelpumpen**  
**Heizungsumwälzpumpen**  
**sowie Pumpen**  
**für die gesamte**  
**Heizungsindustrie**  
**liefern vorteilhaft:**

**FR. BIERI'S SÖHNE, MÜNSINGEN**  
**Pumpenbau und Konstruktionswerkstätte**  
**Telephon (031) 68 10 84**

**Brennstoff sparen...  
richtig heizen**

**Equitherm**

## **HEIZUNGS-REGULIERUNG**

Die automatische Equitherm-Regulierung gewährleistet auch bei stark veränderlichen Witterungsverhältnissen stets gleichbleibende Raumtemperatur unter rationellster Ausnützung der Brennstoffe.

Sie eignet sich für Zentralheizungen (auch Deckenheizungen) in Miethäusern, Schulhäusern, Theatern, Kinos, Spitälern usw., als auch in großen gewerblichen und industriellen Gebäuden.

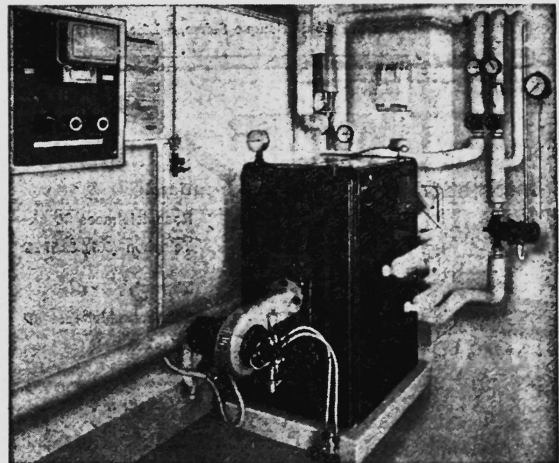
Für OELFEUERUNGEN liefern wir sämtliche Schalt- und Steuerapparate zur Ueberwachung der Anlage.

Verlangen Sie bitte Prospekt sowie Referenzen über ausgeführte Anlagen.

**FR. SAUTER AG., BASEL  
FABRIK ELEKTRISCHER  
APPARATE**

**SAUTER**

## **ERTLI - QUIET MAY**



Unsere vollautomatischen Oelfeuerungsanlagen für jeden Zweck und in jeder Größe genießen nicht nur in der Schweiz, sondern auch im Ausland den besten Ruf. Ueber 10 000 Anlagen in der ganzen Schweiz funktionieren zur vollen Zufriedenheit der Kunden.

**ERTLI**

**ING. W. ERTLI AG ZÜRICH**

Beustweg 12 - Tel. (051) 34 10 11 - 14